



GEMEINDE RITTEN
COMUNE DI RENON

**NICHTOFFENER
EINPHASIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA RISTRETTA IN
UNICA FASE**

Zivilschutzzentrum Ritten

Centro di Protezione Civile Renon

CODE/CODICE CIG:
5771795BE6

EINHEITSCODE/CODICE CUP:
J59H11000400007

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmerechtsberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem
- A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Vorauswahl

- A 5.1 Geforderte Unterlagen
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Unterlagen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht

A 6 Wettbewerbsphase

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Preise
- A 6.8 Auftragserteilung
- A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.10 Ausstellung der Projekte
- A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

- A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"
- A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

- A 1.1 Ente banditore del concorso
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura
- A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Preselezione

- A 5.1 Documentazione richiesta
- A 5.2 Richieste di chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna della documentazione
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di preselezione
- A 5.6 Commissione giudicatrice

A 6 Fase concorsuale

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati di concorso
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Premi
- A 6.8 Affidamento dell'incarico
- A 6.9 Pubblicazione dell'esito
- A 6.10 Esposizione dei progetti
- A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

- A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"
- A 7.2 Tutela giurisdizionale

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1. Die Gemeinde Ritten

B 2. Die Zivilschutzorganisationen

- B 2.1 Die Freiwillige Feuerwehr
- B 2.2 Das Weiße Kreuz
- B 2.3 Der Bergrettungsdienst Ritten

B 3. Der Wettbewerb

- B 3.1 Aufgabenstellung
- B 3.2 Planungsareal
- B 3.3 Raumprogramm
- B 3.4 Funktionale Anforderungen
- B 3.5 Kubaturlimit
- B 3.6 Klimahaus

B 4 Weitere Aspekte

- B 4.1 Verkehrstechnische Aspekte
- B 4.2 Parkplatz Kaiserau
- B 4.3 Mobilitätszentrum Bereich Bahnhof

B 5 Baurechtliche Bestimmungen

B 6 Weitere Planunterlagen

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1. Il comune di Renon

B 2 Le organizzazioni di protezione civile

- B 2.1 I vigili del fuoco volontari
- B 2.2 La croce bianca
- B 2.3 Il soccorso alpino di Renon

B 3. Il concorso

- B 3.1 Oggetto del concorso
- B 3.2 Area di concorso
- B 3.3 Programma planivolumetrico
- B 3.3 Richieste funzionali
- B 3.5 Volume lordo massimo
- B 3.6 Casa clima

B 4 Ulteriori aspetti

- B 4.1 Aspetti di viabilità
- B 4.2 Parcheggio „Kaiserau“
- B 4.3 Centro di mobilità area stazione

B 5 Normative edilizie

B 6 Ulteriore documentazione grafica



A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Gemeinde Ritten
Dorfstraße 16
I-39054 Klobenstein
Tel.: +39 0471 356132
Fax: +39 0471 357080
E-Mail: info@ritten.eu
PEC: ritten.renon@legalmail.it
Vertreten durch Hrn. Bürgermeister Dr. Paul Lintner

Verfahrensverantwortliche:
Vize-Generalsekretärin Dr. Helga Plankensteiner

A 1.2 Koordinierungsstelle

Architekturbüro Dellago Architekten
Arch. Stephan Dellago
Eisackstraße 1, I – 39040 Vahrn
Tel.: +39 0472 970150
Fax: +39 0472 970151
PEC: stephan.dellago@archiworldpec.it
E-Mail: info@arch-dellago.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes für die Realisierung des neuen Zivilschutzzentrums in Klobenstein zur Unterbringung der Freiwilligen Feuerwehr, der Bergrettung und des Weißen Kreuzes im Bereich unterhalb des Parkplatzes Kaiserau in Klobenstein, samt Vergrößerung und Verbesserung des Parkplatzes. Das Wettbewerbsareal liegt auf den GP 118/1, 118/2, 118/3, 119/3, 119/6, sowie 119/1 (zum Teil) der K.G. Ritten I.

Ziel des Wettbewerbes ist es, das Projekt mit der bestmöglichen architektonischen und funktionellen Gesamtlösung zu auswählen.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Beschluss des Gemeinderates vom 12.11.2013 Nr. 103 „Grundsatzbeschluss zum Bau eines Zivilschutzzentrums in Klobenstein“ und dem überarbeiteten Raumprogramm Stand 21.02.2014 auf 3.770.000 € zuzügl. Kosten für die Verwaltung. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojekts nicht überschritten werden.

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Renon
Via del Paese 16
I-39054 Collalbo
Tel.: +39 0471 356132
Fax: +39 0471 357080
e-mail: info@renon.eu
PEC: ritten.renon@legalmail.it
Rappresentato dal Sindaco dott. Paul Lintner

Responsabile del procedimento:
Vicesegr. comunale dott.ssa Helga Plankensteiner

A 1.2 Sede di coordinamento

Studio d'Architettura Dellago architetti
Arch. Stephan Dellago
Via Isarco 1, I – 39040 Varna
Tel.: +39 0472 970150
Tel.: +39 0471 970151
PEC: stephan.dellago@archiworldpec.it
e-mail: info@arch-dellago.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto preliminare per la realizzazione del Centro di Protezione Civile a Collalbo per ospitare i Vigili del Fuoco Volontari, il soccorso alpino nonché la Croce Bianca, nell'area adiacente al parcheggio "Kaiserau" a Collalbo, incluso l'ampliamento e l'adeguamento del parcheggio.

L'area dell'intervento è situata sulle p.f. 118/1, 118/2, 118/3, 119/3, 119/6, nonché 119/1 (in parte) del CC Renon I.

Obiettivo del concorso è selezionare il progetto con la migliore soluzione architettonica e funzionale possibile.

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione stimato, secondo la Delibera del Consiglio Comunale dd. 12.11.2013 n. 103 "Delibera di principio riguardo la realizzazione del Centro di Protezione Civile a Collalbo" e del programma piani volumetrico rielaborato, versione del 21.02.2014, ammonta a 3.770.000,00, escluse spese a disposizione dell'amministrazione.

Non vi sono a disposizione ulteriori finanziamenti, pertanto il costo prefissato non potrà essere superato durante l'elaborazione del progetto preliminare.

Für den Wettbewerb wurde daher ein maximaler Bruttorauminhalt von 10.750m³ festgelegt, welcher bei sonstigem Ausschluss nicht überschritten werden darf.

Di conseguenza, per il concorso è stato fissato un volume lordo massimo, vuoto per pieno, di 10.750m³ che non può essere superato a pena di esclusione.

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Klassen und Kategorien der Arbeiten laut Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11/2004, i.g.F., aufgeteilt:

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo le singole classi e categorie dei lavori di cui al Decreto del Presidente della Provincia n. 11/2004, e s.m.i.,:

Ic	Baumeisterarbeiten Opere edili	43 %	1.621.100,00 €	Hauptleistung Prestazione principale
If	Strukturen aus Stahlbeton Opere strutturali	22 %	829.400,00€	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIa	Sanitäranlage Impianti sanitari	10 %	377.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIb	Thermoanlage Impianti termici	15 %	565.500,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIc	Elektroanlage Impianti elettrici	10 %	377.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	100 %	3.770.000,00 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione dei costi nelle singole categorie di lavori non è vincolante ai fini dello sviluppo degli elaborati di concorso, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Der Planungswettbewerb wird als nichtoffener einphasiger Wettbewerb mit vorgeschaltetem Auswahlverfahren durchgeführt, und zwar:

Il concorso di progettazione si svolge mediante procedura ristretta; esso sarà articolato in unica fase, preceduto da una procedura di preselezione e più precisamente:

- **VORAUSWAHL der Teilnehmer in offener Form;** die Teilnahme an der Vorauswahl steht allen unter Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung genannten Subjekten offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

- **PRESELEZIONE dei concorrenti in forma palese;** la preselezione è aperta a tutti i soggetti di cui al p.to A 3.2 del Disciplinare di concorso in possesso dei requisiti di cui ai p.ti A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al p.to A 3.6.

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt und die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 ein. Im Rahmen der Vorauswahl werden die **20 (zwanzig) Teilnehmer** ermittelt, die nach **positiver Überprüfung der geforderten Unterlagen** zur Teilnahme an der nachfolgenden Wettbewerbsphase eingeladen werden.

Per la partecipazione alla preselezione i candidati dovranno presentare un progetto di referenza ed i documenti richiesti al p.to A 5.1. In sede di preselezione verranno individuati i **20 (venti) concorrenti** che verranno invitati, successivamente alla **verifica positiva dei documenti** richiesti, a partecipare alla successiva fase concorsuale.

- **EINZIGE WETTBEWERBSPHASE in anonymer Form** mit Erstellung des Vorprojektes seitens der 20 eingeladenen Bewerber.

- **UNICA FASE CONCURSUALE in forma anonima,** con redazione del progetto preliminare da parte dei 20 candidati invitati.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffent-

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudi-

lichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006 ausgelobt.

cazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 163/2006.

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Rechtsgrundlagen

A 3.1 Riferimenti normativi

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE“
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtsvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen,
- das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung,
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung.

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione complementare,
- il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte,
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte.

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), f-bis), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006, i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), f-bis), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F., - Art. 90, Abs. 1, Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90, Abs. 1, Buchst. e) und Abs. 2, Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90, Abs. 1, Buchst. f) und Abs. 2, Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90, Abs. 1, Buchst. f^{bis}) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), f^{bis}) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.
- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. f-bis), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), f-bis) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

Bedienstete öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

È ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Die Bewerber müssen die Erfüllung der vorgenannten Anforderungen bereits bei der Teilnahme an der Vorauswahl durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 erklären (Anhang 01: **Vordruck 2** und

A 3.3. Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

I candidati devono dichiarare il possesso dei suddetti requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 già in sede di partecipazione alla preselezione (Allegato 01: **Modulo 2** e **Modulo 2/1**).

Vordruck 2/1). Die Ersatzerklärungen müssen vollständig ausgefüllt und entsprechend den Vorgaben unter Pkt. A 5.3 unterschrieben sein.

Der Auslober wird den Wahrheitsgehalt der Erklärungen der für die Wettbewerbsphase ausgewählten Teilnehmer anschließend an die Vorauswahl überprüfen.

Le dichiarazioni sostitutive devono essere complete e sottoscritte in conformità alle prescrizioni di cui al p.to A 5.3.

L'Ente banditore verificherà la veridicità delle dichiarazioni rese dai concorrenti individuati per la fase concorsuale, successivamente alla preselezione.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang zu sehen mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase.

Die Bewerber müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B)** und **C)** genannten Ausmaß bereits bei der Teilnahme an der Vorauswahl erfüllen. Unter **Pkt. 6 des Vordruckes 2** bestätigen die Bewerber durch Eigenerklärung die Erfüllung der verlangten Anforderungen.

Eine Änderung der im Bewerbungsantrag (Anhang 01: **Vordruck 1**) angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Vorauswahl und Wettbewerbsphase ist unzulässig; Ein Verstoß hat den **Ausschluss des Teilnehmers** zur Folge.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

I candidati fin dalla partecipazione alla preselezione dovranno possedere, **a pena di esclusione**, i requisiti tecnico-organizzativi di cui all'art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. nella misura specificata alle sottoindicate lettere **A), B)** e **C)**. Al **p.to 6 del Modulo 2** i candidati autodichiarano il possesso dei requisiti richiesti.

È fatto divieto, **pena l'esclusione del concorrente**, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nella Richiesta d'invito (Allegato 01: **Modulo 1**) nel passaggio dalla fase di selezione a quella concorsuale.

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al p.to A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1)
Ic ⁽¹⁾	1.621.100,00 Euro	1.621.100,00 Euro
If ⁽²⁾	829.400,00 Euro	829.400,00 Euro
IIIa	377.000,00 Euro	377.000,00 Euro
IIIb	565.500,00 Euro	565.500,00 Euro
IIIc	377.000,00 Euro	377.000,00 Euro

- B)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

- B)** I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad.e. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40)
Ic ⁽¹⁾	1.621.100,00 Euro	648.440,00 Euro
If ⁽²⁾	829.400,00 Euro	331.760,00 Euro
IIIa	377.000,00 Euro	150.800,00 Euro
IIIb	565.500,00 Euro	226.200,00 Euro
IIIc	377.000,00 Euro	150.800,00 Euro

- (1) *Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Id zugelassen.*

- (1) *Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Id.*

- (2) *Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Ig zugelassen.*

- (2) *Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Ig.*

- C)** Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von **mindestens 6 (sechs) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 3 (drei) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

- C)** I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni, oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando, un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **6 (sei) persone** pari a due volte le 3 (tre) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

Fanno parte del personale tecnico:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partiva IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società

mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,

- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt. Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 3 (drei) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

E) Bietergemeinschaften
Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; in jedem Fall muss der **Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft** erfüllen. Die Anforderungen des Beauftragten werden im Höchstausmaß von 60% berücksichtigt; zur Erfüllung des restlichen Prozentsatzes der Anforderungen muss jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft beitragen.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie ver-**

offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;

- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo). Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Composizione del Gruppo di lavoro:
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 3 (tre) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

E) Raggruppamenti temporanei
Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la **mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti**. I requisiti del mandatario verranno considerati nel limite massimo del 60%; al raggiungimento della restante percentuale dei requisiti dovrà contribuire ogni singolo membro del raggruppamento.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. **I 2 servizi richiesti per ciascuna**

langten 2 Dienstleistungen müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (siehe Buchstabe **B**).

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in der entsprechenden Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Verwalter, ein Gesellschafter, ein Angestellter oder ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (ex co.co.co.) eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss in der im Bewerbungsantrag (Anlage 01: **Vordruck 1**) angegebenen Arbeitsgruppe aufscheinen.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung im entsprechenden Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Fälle **ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Vorauswahl abgegebenen Verpflichtungserklärung (Anhang 01: **Vordruck 3**) resultiert bzw., bei bereits gebildeten Bietergemeinschaften, gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Vorauswahl abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, **verboten**.

classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (vedasi lettera **B**).

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato abilitato all'esercizio della professione (architetto o ingegnere) da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il progettista presente nel raggruppamento può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente, ma può essere un amministratore, un socio, un dipendente oppure un consulente che abbia fatturato nei confronti della società, su base annua, una percentuale superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA, o un collaboratore con rapporto di lavoro a progetto (ex co.co.co.) di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Il professionista in oggetto deve comparire nel gruppo di lavoro indicato nella Richiesta d'invito (Allegato 01: **Modulo 1**).

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

È vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei rispetto a quella risultante dalla dichiarazione d'impegno (Allegato 01: **Modulo 3**) presentata in sede di partecipazione alla preselezione o, se già costituiti, rispetto all'atto di costituzione prodotto in sede di partecipazione alla preselezione, salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti,

technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **bereits bei der Teilnahme an der Vorauswahl** vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 am Wettbewerb teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht.

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Derzeit werden keine Vordrucke für die verlangten Dokumente zur Verfügung gestellt.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen

dovrà produrre **già in sede di partecipazione alla preselezione** i seguenti documenti:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) **una dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
 - che non partecipa al concorso in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34,
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga delle capacità di cui è carente di altro soggetto partecipante al raggruppamento (avvalimento interno).

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art.49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente non viene messa a disposizione la modulistica relativa ai documenti richiesti.

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai

und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. die Koordinatorin/den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und weisungsgebundenen Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Personen.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F.

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Unterlagen

fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. la coordinatrice/il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1° 2° e 3 ° grado delle persone di cui al p.to 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al p.to 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al p.to 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non espressamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i.

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di

enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Teilnahme an der Wettbewerbsphase erfolgt in anonymer Form. Um die Anonymität der Teilnehmer zu wahren, sind alle geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell mit einer Kennzahl gemäß der Vorgabe unter Pkt. A 6.1 zu versehen. Die **von jedem Teilnehmer frei wählbare, sechsstellige Kennzahl** kann aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählte Kennzahl in der Verfassererklärung angeben.

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsphase zugesichert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst sein.

concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al p.to "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e l'entità dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

La partecipazione alla fase concorsuale avviene in forma anonima. Per garantire l'anonimato dei partecipanti, tutta la documentazione di progetto richiesta, incluso il plastico, deve essere provvista di un codice alfanumerico secondo le prescrizioni di cui al p.to A 6.1. Il **codice alfanumerico a sei cifre, a libera scelta del partecipante**, può essere composto da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore il codice alfanumerico da lui prescelto.

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata della fase concorsuale.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la redazione della graduatoria definitiva degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale dei progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione dei partecipanti, nonché il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

Per la documentazione del concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza

Ausschließlich die Teilnehmer an der Wettbewerbsphase müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von **20,00 Euro** an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge entrichten. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchzuführen, welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse www.autoritalavoripubblici.it bereitgestellt sind.

Esclusivamente i partecipanti alla fase concorsuale devono eseguire **a pena di esclusione** il versamento del contributo di **20,00 euro** a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo www.autoritalavoripubblici.it

Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müssen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen:

A seconda delle modalità di versamento, i partecipanti devono presentare una delle seguenti documentazioni:

a) **bei Online-Überweisungen mittels Kreditkarte** wie *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „*durchgeführte Zahlungen*“ „*pagamenti effettuati*“ heruntergeladen werden;

a) **in caso di versamento online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione”): **la ricevuta del versamento** che il partecipante riceverà al suo indirizzo di posta elettronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati*”;

b) **bei Bareinzahlung: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden;

b) **in caso di pagamento in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita;

c) **nur für ausländische Teilnehmer: bei Einzahlung mittels internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf "Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **die Bestätigung der Zahlung**.

c) **per i soli partecipanti esteri, in caso di versamento mediante bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all'“Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture”": **la ricevuta del versamento**.

Als Einzahlungsgrund ist ausschließlich Folgendes anzugeben:

La causale del versamento deve riportare esclusivamente:

- Steuernummer des Teilnehmers
- Erkennungscode CIG zur Identifikation des Auslobungsverfahrens (siehe Seite 1 der Wettbewerbsauslobung).

- il codice fiscale del partecipante
- il codice CIG che identifica la procedura di concorso (vedasi 1^a pagina del Disciplinare di concorso).

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem **Datum der Abgabe der Beiträge für die Wettbewerbsphase**. Bei nicht erfolgter Einzahlung bis zum genannten Termin **wird der Teilnehmer vom**

Il termine ultimo per effettuare il versamento corrisponde alla **data di presentazione degli elaborati per la fase concorsuale**. Se il pagamento non è stato effettuato entro il termine predetto **il partecipante**

Wettbewerb ausgeschlossen.

Der Zahlungsnachweis für die Gebühr ist in den UMSCHLAG „VERFASSERERKLÄRUNG“ laut Pkt. A 6.3 zu legen.

Bei Bietergemeinschaften:

Die Zahlung ist einmalig und muss vom Beauftragten durchgeführt werden.

verrà escluso dal concorso.

La ricevuta di pagamento del contributo è da inserire nella BUSTA “DICHIARAZIONE D'AUTORE” di cui al p.to A 6.3.

Per raggruppamenti:

Il pagamento è unico e deve essere eseguito dal mandatario.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**A 4.1 Termine**

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

23.05.2014

Rückfragen - Vorauswahl, bis zum

13.06.2014

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen - Vorauswahl, bis zum

23.06.2014

Abgabe Unterlagen - Vorauswahl, bis zum

07.07.2014

Öffnung der Pakete – Vorauswahl

**anschließend –
di seguito**

Anforderung der Nachweise gem. Punkt A 3.4

10 Tage / giorni

Überprüfung der Nachweise

**anschließend –
di seguito**

Bekanntgabe der 20 ausgewählten Teilnehmer für die Wettbewerbsphase, bis zum

**vorauss.-
presumibilmente
06.08.2014**

Rückfragen - Wettbewerbsphase, bis zum

**vorauss.-
presumibilmente
05.09.2014**

Begehung und Kolloquium

**vorauss.-
presumibilmente
05.09.2014**

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen - Wettbewerbsphase, bis zum

**vorauss.-
presumibilmente
15.09.2014**

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, bis zum

**vorauss.-
presumibilmente
03.11.2014**

Öffnung der Pakete - Wettbewerbsphase

**anschließend –
die seguito**

A 4 Scadenze e documentazione di concorso**A 4.1 Scadenze**

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

data di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

richieste di chiarimenti - preselezione, entro

pubblicazione delle risposte ai quesiti - preselezione, entro

consegna della documentazione - preselezione, entro
apertura dei plichi - preselezione

Richiesta della documentazione probatoria riferita al punto A 3.

Verifica della documentazione

pubblicazione dei 20 partecipanti scelti per la fase concorsuale, entro

richieste di chiarimenti - fase concorsuale, entro

sopralluogo e colloquio

pubblicazione del verbale del colloquio e risposte ai quesiti - fase concorsuale, entro

consegna degli elaborati concorsuali, entro

apertura dei plichi - fase concorsuale

Die genannten Veröffentlichungen erfolgen im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it, im Folgenden Portal genannt, unter der Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen sowie auf der Website des Auslobers unter der Rubrik Aktuelles.

Bei der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung im Portal wird der Bekanntmachung eine vom System automatisch generierte

Le pubblicazioni suddette avvengono nell'apposita sezione Bandi e avvisi speciali sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandi-altoadige.it, di seguito denominato Portale, ed inoltre sul sito dell'Ente banditore nella sezione Attualità.

All'atto di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso sul Portale viene assegnato al bando un numero generato automaticamente dal Sistema; sotto questo numero verranno inseriti tutti i documenti da

Nummer zugewiesen; unter dieser Nummer werden alle nachfolgend zu veröffentlichenden Dokumente hochgeladen
[Besondere Vergabebekanntmachungen - xxx/2014 (xxx=automatisch generierte Nummer) - Planungswettbewerb Zivilschutzzentrum Ritten.

Die Teilnehmer sind angehalten, die Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen [siehe vorhergehenden Absatz] der angegebenen Internetseite sowie die Rubrik Aktuelles der Website des Auslobers regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche Mitteilungen zu informieren.

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Bewerber können die nachstehend genannten Dokumente **bis zu dem Termin für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten** über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/cbykizytrmjklo1/AACg9N8iRQxOQJik80xUn6K7a?n=122690271>

Anhang 01

- Bewerbungsantrag (**Vordruck 1**)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (**Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)

Anhang 02

Vermessung mit Angabe des Wettbewerbareals (dwg)

Anhang 03

Grundkarte, Bauleitplanauszug, Orthofoto (pdf)

Anhang 04

Fotodokumentation (jpg)

Anhang 05

Hydraulische Bewertg. („Teilgefahnenplan“) Zaberbachl

Anhang 06

Geotechnischer Bericht Bauplatz

Anhang 07

Projektunterlagen „Zaberbachl“ (pdf)

Anhang 08

Formblatt Flächennachweis

Anhang 09

Formular Verfassererklärung

A 5 Vorauswahl

pubblicare successivamente

[Bandi e avvisi speciali - xxx/2014 (xxx=numero generato automaticamente) - Concorso di progettazione Centro di Protezione Civile Renon.

I concorrenti sono invitati a consultare periodicamente la sezione Bandi e avvisi speciali (vedasi comma precedente) del sito indicato e la sezione Attualità del sito dell'Ente banditore, per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni.

A 4.2 Documentazione di concorso

Fino al termine di consegna degli elaborati di concorso, i candidati possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

allegato 01

- Richiesta d'invito (**Modulo 1**)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 (**Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo 2/1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)

allegato 02

Rilievo con indicazioni dell'area di concorso (dwg)

allegato 03

planimetria generale, estratto PUC, orthofoto (pdf)

allegato 04

Documentazione fotografica (jpg)

Allegato 05

Valutazione idraulica ("estratto piano dei pericoli") ruscello Zaberbachl

allegato 06

Relazione geotecnica area d'intervento

allegato 07

documentazione progettuale "Zaberbachl" (pdf)

allegato 08

Modulo per la verifica delle superfici

allegato 09

Modulo per la dichiarazione d'autore

A 5 Preselezione

A 5.1 Geforderte Unterlagen

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt ein. Zugelassen sind Referenzprojekte für öffentliche und private Bauten im Bereich Hochbau. Das Referenzprojekt kann ein realisiertes Bauwerk oder eine mit einem Preis oder einer Anerkennung ausgezeichnete Wettbewerbsarbeit oder ein noch nicht realisiertes Projekt betreffen. Das vorgelegte Projekt soll eine mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbare Komplexität aufweisen und in seiner Präsentation die Einfügung des Bauwerks in den bestehenden Kontext aufzeigen.

Jeder Bewerber darf, bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt einreichen.

Auch bei Teilnahme einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums darf, **bei sonstigem Ausschluss**, nur **1 Referenzprojekt** eingereicht werden, unabhängig von der Anzahl der Mitglieder der Arbeitsgruppe.

Fachplanungen werden nicht als Referenzprojekt zugelassen.

Die Bewerber präsentieren ihr Referenzprojekt **bei sonstigem Ausschluss** auf einem **einzigem DIN A2-Blatt im Hochformat** (420x600 mm); das besagte Blatt **muss folgende Angaben enthalten:**

- Aufschrift: „Vorauswahl – Planungswettbewerb Zivilschutzzentrum Ritten“
- Auftraggeber
- Bezeichnung und Standort des Bauwerks
- Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat
- Jahr der Ausführung der Planungsleistung
- Jahr der Genehmigung der Planungsleistung
- Nettobaukosten des Bauwerks
- Unterschrift des Technikers, der die Planungsleistung erbracht hat
- bei Wettbewerbsarbeiten: Angabe über Preis oder Anerkennung
- Präsentation Referenzprojekt.

Die Präsentation des Referenzprojektes mit graphischen Darstellungen, Fotos, Computersimulationen und kurzen Texten ist dem Bewerber überlassen.

Es dürfen nur die oben angegebenen Dokumente abgegeben werden. Das DIN A2 – Blatt soll in zweifacher Ausfertigung abgegeben werden (je ein Exemplar für die Vorprüfung und für das Preisgericht). Farbige Darstellungen sind zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder ausgesondert.

Die Bewerber müssen außerdem, **bei sonstigem Ausschluss**, die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:

A 5.1 Documentazione richiesta

Per la partecipazione alla preselezione i candidati devono presentare un progetto di referenza. Sono ammessi progetti di referenza inerenti opere di edilizia pubblica e privata. Il progetto di referenza può riguardare un'opera realizzata oppure un elaborato di concorso assegnatario di un premio o di un riconoscimento, ovvero un progetto non ancora realizzato. Il progetto presentato deve avere una complessità simile a quella dell'oggetto del concorso e deve evidenziare nella sua presentazione l'inserimento dell'opera nel contesto esistente.

A pena di esclusione ogni candidato può presentare solo 1 progetto di referenza.

Anche in caso di partecipazione associata (raggruppamento/consorzio) va presentato, **a pena di esclusione**, solo **1 progetto di referenza**, indipendentemente dal numero dei componenti del gruppo.

Progettazioni specialistiche non sono ammesse come progetto di referenza.

I candidati presentano il loro progetto di referenza, **a pena di esclusione**, in un **unico foglio formato DIN A2 verticale** (420X600 mm); il suddetto foglio **deve contenere le seguenti indicazioni:**

- Scritta: “Preselezione – Concorso di progettazione Centro di Protezione Civile Renon”
- committente
- descrizione e localizzazione dell'opera
- tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- anno d'esecuzione della prestazione progettuale
- anno d'approvazione della prestazione progettuale
- costo di costruzione netto dell'opera
- firma del tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- in caso di progetti di concorso: indicazione del premio o del riconoscimento
- presentazione del progetto di referenza.

La presentazione del progetto di referenza con rappresentazioni grafiche, foto, simulazioni al computer e brevi testi è lasciata a discrezione del candidato.

Si possono consegnare unicamente i documenti sopra indicati. Il foglio DIN A2 deve essere consegnato in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed un esemplare per la commissione giudicatrice). Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

I candidati devono inoltre presentare, **a pena di esclusione**, la documentazione di seguito indicata:

- Bewerbungsantrag (Anhang 01: **Vordruck 1**)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (Anhang 01: **Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006 (Anhang 01: **Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Anhang 01: **Vordruck 3**)
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.
- Richiesta d'invito (Allegato 01: **Modulo 1**)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai p.ti A 3.3 e A 3.4 (Allegato 01: **Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (Allegato 01: **Modulo 2/1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (Allegato 01: **Modulo 3**)
- Documentazione richiesta al p.to A 3.5 in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipino dipendenti di pubbliche Amministrazioni.

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Vorauswahl – Planungswettbewerb Zivilschutzzentrum Ritten**“ versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin im Portal sowie auf der Website der Gemeinde Ritten unter der Rubrik Aktuelles veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.2 Richieste di chiarimenti

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2 entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la dicitura „**Preselezione – Concorso di progettazione Centro di Protezione Civile Renon**“.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al punto A 4.1 sul Portale e sul sito del Comune di Renon nella sezione Attualità e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Unterlagen

Die unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Dieses Paket ist außen nur mit der Aufschrift „**VORAUSSWAHL - PLANUNGSWETTBEWERB ZIVILSCHUTZZENTRUM RITTEN**“ und mit dem Namen und der Adresse des Absenders zu versehen.

Das **Paket** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 enthalten.

Der **Bewerbungsantrag** (Anhang 01: **Vordruck 1**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,
- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten: von allen Mitgliedern der Sozietät,
- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft,
- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetz-

A 5.3 Modalità di consegna della documentazione

La documentazione richiesta al p.to A 5.1 deve essere consegnata in un plico chiuso, di materiale non trasparente. Il plico deve riportare all'esterno esclusivamente la dicitura „**PRESELEZIONE - CONCORSO DI PROGETTAZIONE CENTRO DI PROTEZIONE CIVILE RENON**“ ed il nome e l'indirizzo del mittente.

Il **plico** deve contenere, **a pena di esclusione**, la documentazione richiesta al p.to A 5.1

La **Richiesta d'invito** (Allegato 01: **Modulo 1**) deve essere sottoscritta **a pena di esclusione** dai soggetti di seguito indicati:

- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;
- in caso di associazione professionale - studi associati: da tutti i professionisti associati;
- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di società di ingegneria: dal legale

lichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,

- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsmacht an den Beauftragten oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigelegt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft,

- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen.

Der Teilnehmer muss **im Bewerbungsantrag** Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Wirtschaftsteilnehmer und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter);
- den Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt.

Im **Bewerbungsantrag** sind außerdem anzugeben:

- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner);

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

repräsentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico - e da ogni mandante;

- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento.

Il concorrente dovrà indicare nella **Richiesta d'invito**:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professionali e delle prestazioni da eseguire;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;
- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre.

Inoltre **nella Richiesta d'invito** devono essere indicati:

- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale);

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al p.to A 3.6.

Die **Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4** (Anhang 01: **Vordruck 2**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von der je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein (siehe Vordruck 2, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss der genannte Vordruck 2 für jedes Mitglied einzeln von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes der Bietergemeinschaft legitimierten Person ausgefüllt und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Die **Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und m-ter)** des GVD Nr. 163/2006 (Anhang 01: **Vordruck 2/1**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von den je nach Rechtsform des Teilnehmers verpflichteten Personen abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sein (siehe Vordruck 2/1, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Ersatzerklärung von jedem einzelnen Mitglied der Bietergemeinschaft abgegeben werden. Die Erklärung ist von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes verpflichteten Personen abzugeben und zu unterschreiben (siehe Tabelle auf Seite 1 des Vordrucks 2/1).

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften** (Anhang 01: **Vordruck 3**) ist, **bei sonstigem Ausschluss**, von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, Hinweis zur Unterschrift).

Die Pakete müssen **bis zum Ausschlussstermin**

07.07.2014, 12:00 Uhr,
im
Rathaus der Gemeinde Ritten
Protokollamt im EG
Dorfstraße 16, I-39054 Klobenstein BZ

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:00 Uhr bis 12:30 Uhr und Mittwoch zusätzlich von 15:00 Uhr bis 18:00 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungs-

A pena di esclusione la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4 (Allegato 01: **Modulo 2**) deve essere resa e sottoscritta dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore (vedasi Modulo 2, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo il suddetto modulo 2 va compilato e firmato singolarmente per ogni membro dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del singolo membro del raggruppamento con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore.

La **Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lettere b), c) e m-ter)** del D.Lgs. n. 163/2006 (Allegato 01: **Modulo 2/1**) deve essere resa e sottoscritta dai soggetti obbligati a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore/dei sottoscrittori (vedasi Modulo 2/1, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo la dichiarazione deve essere resa da ogni singolo membro del raggruppamento. La dichiarazione deve essere resa e sottoscritta dai soggetti obbligati a seconda della forma giuridica del singolo membro (vedasi tabella sulla pagina 1 del Modulo 2/1).

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti** (Allegato 1: **Modulo 3**) deve essere, **a pena di esclusione**, sottoscritta da tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, indicazioni relative alla firma).

I plichi devono essere consegnati **entro il termine perentorio**

07.07.2014, ore 12.00,
presso il
Municipio del Comune di Renon
Ufficio protocollo piano terra
Via del Paese 16, I-39054 Collalbo BZ

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.30 nonché il mercoledì dalle ore 15.00 alle ore 18.00. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se i plichi pervengono al luogo di destinazione sopraindicato

ort eingehen. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Pakete werden nicht zur Vorauswahl zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Namen des Absenders sowie den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **08.07.2014** um 9:00 Uhr am Sitz der Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2, 3. Stock, statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien

Das Vorauswahlverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Referenzprojekte durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Referenzprojekte unter Anwendung der nachfolgenden Kriterien und erstellt eine entsprechende Reihung der bewerteten Projekte:

- **Architektonische Qualität (max. 50P)**
Gestaltung der Baukörper, Innenräume und Freiflächen, Materialwahl
- **Urbanistische Qualität, Einfügung in Landschafts- und Baugefüge (max. 35P)**
Positionierung des Bauvolumens, Intergration in das Umfeld
- **Vergleichbarkeit der Aufgabenstellung (max. 15P)**
Organisation der Bereiche, Komplexität im Vergleich mit der Wettbewerbsaufgabe.

Das Ergebnis wird mit einer zusammenfassenden Beurteilung begründet.

Nach Durchführung der Bewertung überprüft der Auslober nichtöffentlich, ob die Verwaltungs-

entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

I plichi non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi alla preselezione.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il nome del mittente nonché il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà il **08.07.2014** alle ore 9.00 presso la sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2, 3° piano.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di preselezione

La procedura di preselezione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti i progetti di referenza presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. In seguito la commissione giudicatrice valuta i progetti di referenza, applicando i seguenti criteri, e redige una graduatoria dei progetti valutati:

- **Qualità architettonica (max. 50P)**
Configurazione dei corpi di fabbrica, degli ambienti interni e degli spazi aperti, scelta dei materiali
- **Qualità urbanistica, inserimento urbanistico e paesaggistico (max. 35P)**
Posizionamento del volume edilizio inserimento nel contesto
- **Comparabilità dell'impostazione (max. 15P)**
Organizzazione degli ambiti, complessità in rapporto al tema di progetto.

Il risultato sarà motivato con una sommaria formulazione di giudizi.

Successivamente alla valutazione l'Ente banditore verifica riservatamente per i primi 20 in graduatoria la

unterlagen der 20 Erstgereihten inhaltlich vollständig sind und den formalen Vorgaben entsprechen.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Erklärungen wird der betreffende Bewerber ausgeschlossen und es rückt der nächstgereichte Bewerber nach; er unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen laut vorhergehendem Absatz.

Nach positiver Überprüfung der Verwaltungsunterlagen erhalten die 20 ausgewählten Teilnehmer vom Auslober ein Schreiben, mit welchem sie zur Vorlage der Nachweise der unter Pkt. 6 des Vordruckes 2 abgegebenen Erklärung gem. Punkt A 3.4 eingeladen werden. Im Schreiben werden die Unterlagen angeführt, die als Nachweise der Erfüllung der verlangten Anforderungen dienen.

Die besagten Nachweise sind innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen, bei sonstigem Ausschluss, einzureichen.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Unterlagen wird der betreffende Bewerber ausgeschlossen und es rückt der nächstgereichte Bewerber nach; er unterliegt wiederum der Überprüfung der Nachweise laut vorhergehendem Absatz.

Nach Abschluss der positiven Überprüfung lädt der Auslober die 20 Bewerber zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase ein.

Über das Auswahlverfahren wird ein Protokoll verfasst, das nach positiver Überprüfung der abgegebenen Erklärungen und Dokumente gleichzeitig mit der Veröffentlichung der 20 (zwanzig) Bewerber, die zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladen werden, innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins im Portal und auf der Website des Auslobers unter der Rubrik Aktuelles bekannt gegeben wird.

A 5.6 Preisgericht

Die Benennung des Preisgerichtes erfolgt gem. GVD Nr. 163/2006, Art. 84 Abs. 10, nach Ablauf der Frist für die Vorlage der Bewerbungsanträge gem. Punkt A.5.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

completezza del contenuto della documentazione amministrativa e la sua rispondenza alle prescrizioni formali.

In caso di verifica parzialmente o completamente negativa delle dichiarazioni consegnate, il candidato interessato viene escluso e gli succede il candidato prossimo in graduatoria. quest'ultimo in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa di cui al precedente comma.

Successivamente alla verifica positiva della documentazione amministrativa i 20 candidati selezionati riceveranno dall'Ente banditore l'invito alla presentazione della documentazione probatoria a conferma della dichiarazione resa al p.to 6 del Modulo 2, secondo il punto A 3.. Nella lettera verrà specificata la documentazione utile per la comprova del possesso dei requisiti richiesti.

Detta documentazione va presentata entro e non oltre una scadenza di 10 giorni consecutivi, a pena di esclusione.

In caso di verifica parzialmente o completamente negativa della documentazione consegnata, il candidato interessato viene escluso e gli succede il candidato prossimo in graduatoria. quest'ultimo in ogni caso è a sua volta soggetto alla verifica della documentazione probatoria di cui al precedente comma.

Successivamente alla verifica positiva l'Ente banditore invita i 20 candidati alla partecipazione alla fase concorsuale.

Sulla procedura di selezione sarà redatto un verbale, che successivamente alla verifica positiva delle dichiarazioni e documentazioni rese verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei 20 (venti) concorrenti che saranno invitati a partecipare alla fase concorsuale entro il termine indicato al p.to A 4.1 sul Portale e sul sito dell'Ente banditore appaltante nella sezione Attualità.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La nomina dei membri della giuria avviene in conformità al D.Lgs. n. 163/2006, art.84, c.10, dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle richieste di preselezione secondo il punto A.5.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice; avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

di voto.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 6 Wettbewerbsphase

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Wettbewerbsphase eingeladenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan 1:500
- Grundrisse 1:200
- Schnitte 1:200
- Ansichten 1:200
- Die Vorlage von räumlichen Darstellungen, Schaubildern, Skizzen, Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata sind dem Teilnehmer überlassen.
- Einsatzmodell 1:500 laut Modellbauplan (Anhang beim Protokoll des Kolloquiums). Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt. Die Einsatzplatte wird beim Kolloquium übergeben oder kann gegen Voranmeldung bei der Koordinierungsstelle abgeholt werden.
- Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem Umfang von max. 2 (zwei) Seiten DIN A4 soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
- Ausgefülltes Formblatt Flächennachweis laut Anhang 08
- Nachweis Bruttorauminhalt, hohl für voll
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden.
- Überschlägige Kostenberechnung
- Verfassererklärung
(siehe Pkt. A 4.2 Anhang 09)
- Nachweis der Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde laut Punkt 3.11

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „Planungswettbewerb Zivilschutzzentrum Ritten“ tragen und dürfen nur durch die in der Verfassererklärung angegebene Kennzahl gekennzeichnet sein.

A 6 Fase concorsuale

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai concorrenti invitati alla fase concorsuale sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria 1:500
- Piante 1:200
- Sezioni 1:200
- Prospetti 1:200
- la presentazione di rappresentazioni tridimensionali, immagini, schizzi, schemi funzionali, schemi con destinazioni d'uso e costruttivi sono a discrezione del partecipante
- Plastico d'inserimento 1:500, da realizzare secondo schema costruttivo del plastico (allegato al verbale del colloquio). La scelta dei materiali e colori del plastico è a discrezione del partecipante. Il plastico del contesto è bianco e sarà esposto al colloquio. La base per il plastico d'inserimento verrà consegnata in sede di colloquio oppure potrà essere ritirata previo appuntamento presso la sede di coordinamento.
- Relazione di progetto
La relazione illustrativa, con una lunghezza massima di 2 (due) pagine DIN A4, dovrà motivare e descrivere la soluzione proposta, con riferimento ai diversi criteri di valutazione.
- Modulo per la verifica delle superfici come da allegato 08 compilato
- Verifica del volume lordo, vuoto per pieno
Superfici e volumi devono essere calcolati in modo comprensibile e verificabile sulla base di schizzi planimetrici in scala 1:500.
- Calcolo sommario dei costi
- Dichiarazione d'autore
(vedasi p.to A 4.2 allegato 09)
- Ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità di Vigilanza di cui al p.to 3.11

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "Concorso di progettazione Centro di Protezione Civile Renon" e può essere contrassegnata unicamente dal codice alfanumerico indicato nella dichiarazione d'autore.

Diese Zahl muss an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein.

Es dürfen maximal 5 Pläne im Format DIN A1, Hochformat, abgegeben werden. Farbige Darstellungen sind zugelassen.
Die Pläne müssen gerollt abgegeben werden.

Pläne, Projektbeschreibung, Formblatt Flächennachweis und der Nachweis Bruttorauminhalt müssen in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und das Preisgericht) abgegeben werden.

Wettbewerbsarbeiten, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder aussondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Zivilschutzzentrum Ritten**“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem im Einladungsschreiben angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

Voraussichtlicher Ort des Kolloquiums:

Vereinshaus Lengmoos
Dorf 16 in Lengmoos
I-39054 Klobenstein BZ

Uhrzeit des Kolloquiums: 14:00

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung an dem unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termin im Portal und auf der Website der Gemeinde Ritten unter der Rubrik „Aktuelles“ veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Questo codice deve essere riportato nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Possono essere consegnate al massimo 5 tavole in formato DIN A1, con orientamento verticale. Sono ammesse rappresentazioni a colori.
Le tavole devono essere consegnate arrotolate.

Tavole, relazione al progetto, modulo per la verifica delle superfici e per la verifica del volume lordo devono essere consegnati in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed uno per la commissione giudicatrice).

Elaborati di concorso, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dello stesso saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato concorsuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2, entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la dicitura "**Concorso di progettazione Centro di Protezione Civile Renon**".

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata nella lettera d'invito si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria.

Luogo presunto del colloquio:

Casa culturale (Vereinshaus) Longomoso
Paese 16
Longomoso
I-39054 Collalbo BZ

Ora del colloquio: 14.00

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul Portale e sul sito del Comune di Renon nella sezione „Attualità“ alla data indicata al p.to A 4.1. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten

Der Teilnehmer muss ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material abgeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Das Paket darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten Kennzahl versehen sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“
ZIVILSCHUTZZENTRUM RITTEN
KENNZAHL _ _ _ _ _**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Das Paket muss außerdem einen verschlossenen, nicht transparenten Umschlag enthalten; der Umschlag ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Der Umschlag muss folgende Aufschrift tragen:

**“UMSCHLAG A – VERFASSERERKLÄRUNG”
PLANUNGSWETTBEWERB
ZIVILSCHUTZZENTRUM RITTEN
KENNZAHL _ _ _ _ _**

Der **Umschlag A** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, folgende Unterlagen enthalten:

- Verfassererklärung

und

- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Die Pakete müssen **bis zum im Einladungsschreiben genannten Ausschluss-termin innerhalb von 12:00 Uhr**, im

**Rathaus der Gemeinde Ritten
Protokollamt im EG**

Dorfstraße 16, I-39054 Klobenstein BZ
abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:00 Uhr bis 12:30 Uhr und Mittwoch zusätzlich von 15:00 Uhr bis 18:00 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden. Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht

A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati di concorso

Il concorrente dovrà consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il codice alfanumerico prescelto:

**"ELABORATI DI CONCORSO"
CENTRO DI PROTEZIONE CIVILE RENON
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _**

Nel plico sopraccitato i concorrenti dovranno inserire, **a pena di esclusione**, le prestazioni di concorso richieste al p.to A 6.1.

Il plico deve contenere al suo interno inoltre una busta non trasparente, chiusa con modalità che ne assicuri l'integrità e ne impedisca l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recante la dicitura:

**“BUSTA A – DICHIARAZIONE D'AUTORE”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE CENTRO DI
PROTEZIONE CIVILE RENON
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _**

A pena di esclusione la busta A deve contenere i **seguenti documenti:**

- Dichiarazione d'autore

e

- Ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

I plichi devono essere consegnati **entro il termine perentorio riportato nella lettera d'invito entro le ore 12.00**, presso il

**Municipio del Comune di Renon
Ufficio protocollo piano terra**

Via del Paese 16, I-39054 Collalbo BZ

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.30 nonché il mercoledì dalle ore 15.00 alle ore 18.00. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona. In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è

eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **“UMSCHLÄGE A - VERFASSENERKLÄRUNG”** bleiben **ungeöffnet**.

Die Öffnung der Pakete findet am im Einladungsschreiben genannten Datum um 15:00 Uhr am Sitz des Koordinators laut Pkt. A 1.2, 3. Stock, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- Architektonische Qualität und Integration in das Landschafts- und Ortsbild (max. 50 Punkte)
- Funktionale Qualität und Einhaltung allgemeiner rechtlicher Belange (max. 30 Punkte)
- Wirtschaftlichkeit in Realisierung, Erhalt und Betrieb (max. 20 Punkte)

A 6.6 Preisgericht

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewer-

considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente si deve indicare il nome e l'indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

La coordinatrice verifica, in presenza di due testimoni, la consegna entro i termini stabiliti dei plichi pervenuti. Successivamente vengono aperti i plichi e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Le **“BUSTE A – DICHIARAZIONE D'AUTORE”** rimangono **chiuse**.

L'apertura dei plichi avverrà alla data indicata nella lettera d'invito alle ore 15.00 presso la sede del coordinatore di concorso di cui al p.to A 1.2, 3° piano. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione si svolge in due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati di concorso applicando i seguenti criteri:

- Qualità architettonica e integrazione nel paesaggio e contesto edile (massimo 50 punti)
- Qualità funzionale e rispetto della normativa (massimo 30 punti)
- Aspetti economici della realizzazione, di manutenzione e gestione (massimo 20 punti)

A 6.6 Commissione giudicatrice

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri

tungsrundgängen.
Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE A – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest. Im Anschluss daran stellt das Preisgericht fest, ob der Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde die verlangten Angaben enthält (Erkennungscode CIG zur Identifikation des gegenständlichen Auslobungsverfahrens und Steuernummer des Teilnehmers bzw. bei Bietergemeinschaften Steuernummer des Beauftragten).

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend.

A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von 32.000,00 Euro für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	11.000,00 €
2. Preis:	8.000,00 €
3. Preis:	5.000,00 €

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von 8.000,00 Euro zur Verfügung.
Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

di valutazione successivi.
Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria definitiva dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti, redatto e sottoscritto il verbale, la commissione giudicatrice apre le “BUSTE A – DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti. Successivamente la commissione giudicatrice verifica se la ricevuta del versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza contiene i dati richiesti (codice CIG che identifica la presente procedura di concorso e codice fiscale del partecipante ovvero del mandatario in caso di raggruppamento temporaneo).

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al verbale della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore.

A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di Euro 32.000,00 per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	€ 11.000,00
2° premio:	€ 8.000,00
3° premio:	€ 5.000,00

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di 8.000,00 euro.
La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts sowie mit der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Erstellung des Durchführungsplanes, der Einrichtungsplanung und der Bauleitung zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der derzeit geltenden Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11, ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ohne topographische Vermessung und geologischen und geotechnischen Bericht, ein **Honorar von 210.211,26 Euro** (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.):

Vorprojekt
Endgültiges Projekt:
Ausführungsprojekt:
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase

A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la redazione del piano d'attuazione, la progettazione degli arredi e la direzione lavori.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sulla base del costo stimato di costruzione e della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, deriva con le riduzioni di cui sopra, escluso rilievo topografico e relazione geologica e geotecnica, un **onorario di 210.211,26 euro** (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA):

31.660,85 €	Progetto preliminare
61.393,73 €	Progetto definitivo
95.265,10 €	Progetto esecutivo
21.891,58 €	Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
3 Monate ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
5 Monate ab Aufforderung des Auftraggebers.

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare e presentazione del progetto definitivo completo, idoneo per l'approvazione:
4 mesi dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del progetto esecutivo completo:
7 mesi dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

Nella progettazione successiva vanno inseriti i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

Alle Teilnehmer an der Wettbewerbsphase werden über die Entscheidung des Preisgerichts über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert.

Alle Teilnehmer am Wettbewerb werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt

A 6.9 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i partecipanti alla fase concorsuale saranno informati per e-mail delle decisioni provvisorie della commissione riguardo al vincitore del concorso e ai partecipanti che si sono distinti con premi e riconoscimenti.

A tutti i partecipanti del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia

und erhalten eine Kopie der Niederschriften der Preisgerichtssitzungen.

dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.10 Ausstellung der Projekte

A 6.10 Esposizione dei progetti

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten, mit Ausnahme der prämierten Projekte, können innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechteinhaber der Daten ist der Auslober. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso. Titolare dei dati è l'Ente banditore. Responsabile del trattamento è il Direttore di Ripartizione 11 – Edilizia e servizio tecnico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (Verwaltungsprozessordnung).

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al Tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (Codice del processo amministrativo).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozess-

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo

ordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion
Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen
Italien
E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

amministrativo.

Tribunale competente:
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa –
Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano
Italia
Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.



B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1. Die Gemeinde Ritten

Die Gemeinde Ritten umfasst eine Fläche von ca. 111km² und ist somit eine der grössten Gemeinden in Südtirol. Sie erstreckt sich von der Talsohle auf 296m ü.d.M. bis zum Rittner Horn auf 2.170m ü.d.M.

Die Gesamt Einwohnerzahl beträgt 7.705 (Stand 31.12.2013).

17 Fraktionen und Weiler sind zur Gemeinde Ritten zusammengeschlossen: Klobenstein, Unterinn, Unterplatten, Oberbozen, Wolfsgruben, Oberinn, Mittelberg, Gebrack, Siffian, Wangen, Lengstein, Lengmoos, Signat, Atzwang, Sill, Gissmann und Rotwand.

Hauptort und Sitz der Gemeindeverwaltung ist Klobenstein; der Ort auf der Hochebene des Rittens zählt etwas mehr als 1.400 Einwohner und befindet sich auf 1.154 m ü.d.M.

Weitere Informationen:

<http://www.ritten.org/gemeinde/gemeinde.htm>
[http://de.wikipedia.org/wiki/Klobenstein_\(Ritten\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Klobenstein_(Ritten))

Die Entstehung der Gemeinde Ritten hängt eng mit der Kirchengeschichte zusammen. Ursprünglich gehörte der ganze Ritten zur Pfarre Unterinn. Im 12. Jahrhundert wurde diese wahrscheinlich geteilt: Der westliche Teil des Rittner Berges mit Wangen, Oberinn und Sill bildete fortan die Pfarre Wangen, der östliche Teil war in der Pfarre Ritten zusammengefasst. Nach dem Bau der neuen Pfarrkirche in Lengmoos (Einweihung 1225) wurde der Sitz der Pfarre von Unterinn nach Lengmoos verlegt.

1967 wurde der Gemeinde Ritten das Wappen der Edlen von Zwingenstein verliehen. Es zeigt zwei silberne Sparren in rotem Feld und ist weitgehend identisch, jedoch farbverwechselt mit dem Wappenschild der Herren von Zwingenstein, deren Burg auf einem bewaldeten Hügel in Unterinn stand. 1276 wurde die Burg von Graf Meinhard II. von Tirol-Görz zerstört. Das Geschlecht der Zwingensteiner starb 1531 aus.

Das ursprüngliche Wappen der Zwingensteiner weist farbverkehrt zwei rote Sparren in silber-weißem Schild auf (vgl. Hye, Franz-Heinz v., S. 164/165).

Weitere Informationen:

http://www.ritten.eu/system/web/zusatzseite.aspx?me_nuonr=224744081&detailonr=224744042

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1. Il Comune di Renon

Il Comune del Renon ricopre una superficie di ca. 111km² ed è quindi uno dei maggiori Comuni dell'Alto Adige. L'area si estende dal fondovalle a 296 m s.l.m. fino al Corno del Renon a 2.170 ms.l.m.

Gli abitanti ammontano a 7.705 (al 31/12/2013).

Il Comune del Renon è composto da 17 frazioni e nuclei abitati: Collalbo, Auna di Sotto, Lastebasse, Soprabolzano, Costalovara, Auna di Sopra, Monte di Mezzo, Gebrack, Siffiano, Vanga, Longostagno, Longomoso, Signato, Campodazzo, Castel Novale, Madonnina e Pietrarossa.

La località principale con la sede dell'amministrazione comunale è Collalbo, situata sull'Altipiano del Renon a 1.154 m s.l.m. Conta circa 1.400 abitanti.

Per ulteriori informazioni:

<http://www.renon.org/comune/>
<http://it.wikipedia.org/wiki/Collalbo>

La nascita del Comune del Renon è strettamente legata alla storia della Chiesa. In origine tutto il Renon rientrava nella Parrocchia di Auna di Sotto. Questa venne probabilmente divisa nel 12esimo secolo: la parte occidentale del Renon con Vanga, Auna di Sopra e Castel Novale formò da allora la Parrocchia di Vanga, mentre la parte orientale era riunita nella Parrocchia di Renon. Dopo la costruzione della nuova Chiesa parrocchiale a Longomoso (inaugurata nel 1225), la sede parrocchiale venne trasferita da Auna di Sotto a Longomoso.

Nel 1967 fu assegnato al Comune del Renon lo stemma dei Nobili di Zwingenstein. Rappresenta due puntoni argentei su fondo rosso ed è identico, però a colori invertiti, allo stemma dei Signori di Zwingenstein. Il loro castello si trovava su una collina boschiva a Auna di Sotto e fu distrutto nel 1267 da Mainardo II di Tirolo-Gorizia. La casata degli Zwingenstein si estinse nel 1531.

Lo stemma originario degli Zwingenstein riporta a colori invertiti due puntoni rossi su uno scudo bianco-argenteo (cfr. Hye, Franz-Heinz v., pag. 164/165).

Per ulteriori informazioni:

http://www.ritten.eu/system/web/zusatzseite.aspx?me_nuonr=224744081&detailonr=224744042

B 2. Die Zivilschutzorganisationen

B 2.1 Die Freiwillige Feuerwehr

Auf Rittner Gemeindegebiet wirken insgesamt sieben Feuerwehren, und zwar (in alphabetischer Reihung) Atzwang, Klobenstein / Lengmoos, Lengstein, Oberbozen, Oberinn, Unterinn, Wangen.

Sie alle sind im Bezirk Bozen des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren Südtirols zusammengefasst.

Der FF Lengmoos / Klobenstein ist Stützpunktfeuerwehr am Ritten; ihr gehören derzeit 53 aktive Mitglieder an, der Jugendgruppe 8 Personen. Kommandant ist Paul Lang. Die Feuerwehr hat jährlich rund 70 Einsätze zu verzeichnen.

Das derzeitige Gerätehaus liegt in Lengmoos und daher verkehrstechnisch nicht optimal. Eine Verlegung an den westlichen Orstrand von Klobenstein wird als logistisch relevante Verbesserung bewertet, eine Vergrößerung ist dringend nötig.

Weitere Informationen:

<http://www.ff-portal.it/>

<http://www.renon.eu/system/web/gelbeseite.aspx?typ=8&bezirkonr=0&detailonr=224330721&menuonr=224251532>

B 2.2 Das Weiße Kreuz

Der Landesrettungsverein Weißes Kreuz (kurz WK) ist eine in Südtirol und in der Provinz Belluno tätige Hilfsorganisation, deren Haupttätigkeiten der Rettungsdienst und der Krankentransport sind. Das Weiße Kreuz wurde am 10. August 1965 gegründet und wird mehrheitlich durch die Tätigkeit von ehrenamtlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen getragen. Ende 2011 zählte das Weiße Kreuz 2.547 Freiwillige, die über 915.000 ehrenamtliche bzw. kostenlose Stunden geleistet haben.

Die Sektion Ritten des Weißen Kreuzes ist seit 1996 im Sprengelstützpunkt Klobenstein in der Peter-Mayr-Straße untergebracht. Sie verfügt gem. Tätigkeitsbericht 2009 derzeit über 51 Mitarbeiter im Rettungsdienst, 20 in der Notfallseelsorge, und 39 in der Jugendgruppe; Sektionsleiter ist Hubert Rottensteiner.

Weitere Informationen:

[http://de.wikipedia.org/wiki/Wei%C3%9Fes_Kreuz_\(Rettungsdienst\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Wei%C3%9Fes_Kreuz_(Rettungsdienst))

<http://www.weisseskreuz.bz.it/de/>

<http://sektionen.wk-cb.bz.it/de/ritten/>

<http://www.weisseskreuz.bz.it/smarteredit/documents/download/freiwillig-im-wk-deutsch.pdf>

B 2. Le organizzazioni di protezione civile

B 2.1 I vigili del fuoco volontari

Sul territorio comunale del Renon operano complessivamente sette corpi dei Vigili del Fuoco Volontari (in ordine alfabetico): Auna di Sopra, Auna di Sotto, Campodazzo, Collalbo / Longomoso, Longostagno, Soprabolzano, Vanga.

Sono tutti riuniti nel distretto di Bolzano dell'Unione Provinciale dei Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari dell'Alto Adige.

I VdF volontari Longomoso / Collalbo sono il punto di appoggio dei Vigili del Fuoco sul Renon; attualmente contano 53 soci attivi, il comandante è Paul Lang. I Vigili del Fuoco effettuano ogni anno ca. 70 interventi.

L'attuale deposito delle attrezzature si trova a Longomoso e quindi in una posizione non ottimale. Il trasferimento in una sede sul lato occidentale di Collalbo è considerato un miglioramento logistico, urge inoltre più spazio.

Per ulteriori informazioni:

<http://www.ff-portal.it/>

<http://www.ritten.eu/system/web/gelbeseite.aspx?sprache=3&typ=8&bezirkonr=0&detailonr=224330721-2330&menuonr=224251532>

B 2.2 La croce bianca

L'associazione provinciale di soccorso Croce Bianca è un'organizzazione attiva in Alto Adige e nella provincia di Belluno che si occupa principalmente del trasporto infermi e di emergenze sanitarie. La Croce Bianca nacque il 10 agosto 1965 e ancora oggi gran parte delle attività è svolta da volontari. A fine 2011 la Croce Bianca disponeva di 2.547 volontari che hanno prestato oltre 915.000 ore di servizio gratuito o volontario.

La Sezione Renon della Croce Bianca ha dal 1996 la propria sede nel punto distrettuale di Collalbo in via Peter Mayr. Secondo quanto riportato nella relazione del 2009, dispone attualmente di 51 collaboratori nel servizio di soccorso, 20 per l'assistenza spirituale in casi d'emergenza e 39 nel gruppo giovanile; caposezione è Hubert Rottensteiner.

Per ulteriori informazioni:

http://it.wikipedia.org/wiki/Croce_Bianca_Bolzano

<http://www.crocebianca.bz.it/it/>

<http://sektionen.wk-cb.bz.it/it/renon/>

<http://www.weisseskreuz.bz.it/smarteredit/documents/download/freiwillig-im-wk-deutsch.pdf>

B 2.3 Der Bergrettungsdienst Ritten

1970 wurde ein Schlepplift vom Unteren auf das Obere Rittner Horn gebaut. Die Gesetze schrieben dafür einen Rettungsdienst vor. Deswegen wurde am 10. November 1970 unter Federführung des Unterhornwirtes Urban Fuchsberger der Rittner Bergrettungsdienst aus der Taufe gehoben.

Die Orstsstelle Ritten-Barbian gehört zur Südtiroler Berg- Und Höhlenrettung des C.N.S.A.S. und ist derzeit in einem Magazin der Rittnerhornseilbahnen AG untergebracht. Dieser Standort ist alles andere als ideal, da nicht zentral gelegen, und da bereits bei der Anfahrt viel Zeit verloren geht.

Die Bergrettung Ritten-Barbian verfügt derzeit über 30 aktive Mitglieder und hat jährlich ca. 100 Einsätze zu verzeichnen, die sich vom Pistendienst über die Vermisstensuche bis hin zu Bergungen in unwegsamem Gelände erstrecken. Sie wird heute von Gottfried Fuchsberger geleitet.

Eine Unterbringung im neuen Zivilschutzzentrum in Klobenstein erleichtert zum einen die Abwicklung der eigenen Einsätze, zum anderen die Zusammenarbeit mit den weiteren Zivilschutzfunktionen, und wird daher als dringend erforderlich eingestuft.

Weitere Informationen:

<http://www.soccorsoalpino.org/de/ortsstellensuedtirol/bergrettung-ritten>

<http://www.renon.eu/system/web/gelbeseite.aspx?typ=8&bezirkonr=0&detailonr=224491830&menuonr=224251533>

B 2.3 Il soccorso alpino di Renon

Tutto iniziò nel 1970 con la costruzione di una sciovia che portava dal Corno del Renon di Sotto a quello di Sopra. Per un impianto di questo tipo le leggi prevedevano un servizio di soccorso alpino, così il 10 novembre del 1970 venne fondato, sotto la guida del gestore del "Gasthaus Unterhorn" Urban Fuchsberger, il Soccorso Alpino del Renon.

La sezione Renon-Barbiano fa parte del Soccorso Alpino e Speleologico del C.N.S.A.S.; la sua sede si trova attualmente in un magazzino delle funivie del Corno del Renon ed è tutto tranne che ideale perché non si trova in posizione centrale e richiede già molto tempo per arrivarci.

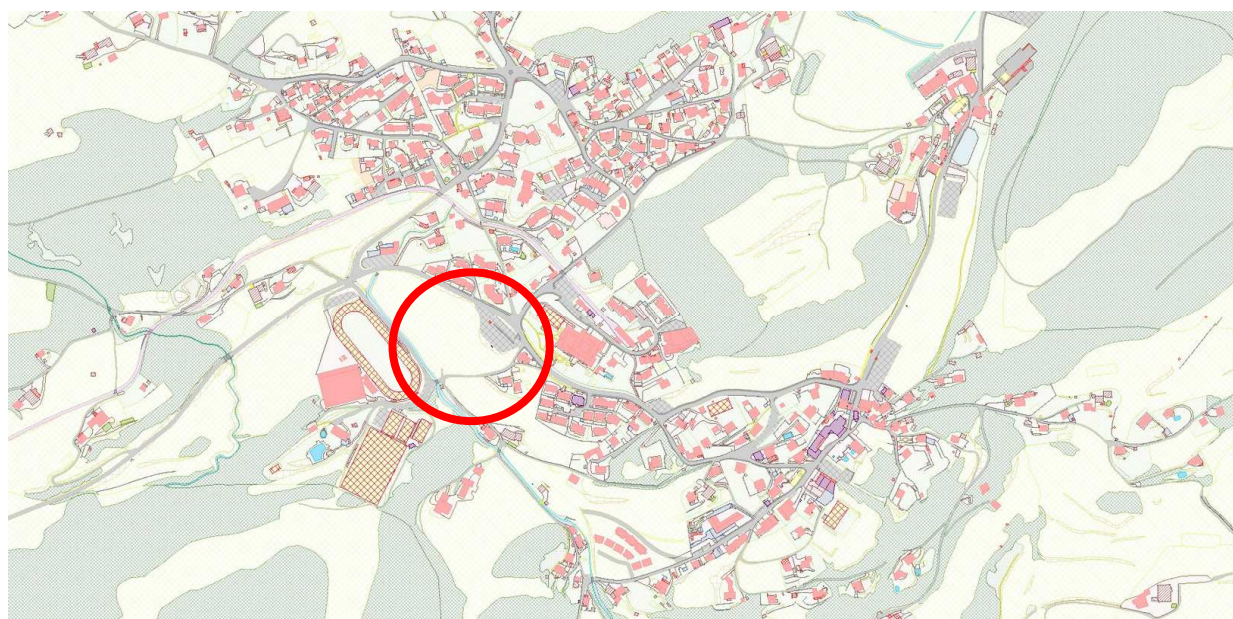
Il Soccorso Alpino Renon-Barbiano dispone attualmente di 30 soci attivi e registra ogni anno ca. 100 interventi che spaziano dal servizio in pista alla ricerca dei dispersi fino al recupero di persone su terreni impervi. L'attuale coordinatore è Gottfried Fuchsberger.

La sistemazione nel nuovo centro di protezione civile a Collalbo faciliterà da un lato lo svolgimento dei propri interventi, dall'altro la collaborazione con altri servizi di protezione civile. È considerata pertanto assolutamente necessaria.

Per ulteriori informazioni:

<http://www.soccorsoalpino.org/it/stazionialtoadige/soccorso-alpino-renon>

<http://www.renon.eu/system/web/gelbeseite.aspx?sprache=3&typ=8&bezirkonr=0&detailonr=224491830-2330&menuonr=224251532>



B 3. Der Wettbewerb

B 3.1 Aufgabenstellung

Das Zivilschutzzentrum soll unterhalb oder im Bereich des Parkplatzes Kaiserau in Klobenstein errichtet werden und alle drei Zivilschutzorganisationen Freiwillige Feuerwehr, Weißes Kreuz, und Bergrettung vereinen.

Der vorhandene Parkplatz Kaiserau soll als Pendler-, Auffang- und Besucherparkplatz in die Planung miteinbezogen werden.

Die Flächenanforderungen der drei Notfallorganisationen FF, WK und BRD sollen im Wettbewerb optimiert werden; gemeinsam genutzt werden können z.B. Waschplatz Fahrzeuge, Schulungsraum, Sanitärbereiche, Freifläche, etc.

B 3.2 Planungsareal

Der vorgesehene Standort für das Zivilschutzzentrum liegt westlich des Ortskernes zwischen Peter-Mayr-Straße, Zaberbachweg und dem Zaberbach und besteht gem. o.a. Beschluss des Gemeinderates aus den Grundparzellen 118/1, 118/2, 118/3, 119/3, 119/6, sowie 119/1 (zum Teil) der K.G. Ritten I. Das Areal unterliegt keiner Landschaftsschutzbindung, ist keine Ensembleschutzzone und nicht als archäologische Zone spezifiziert.

Die Vermessung liegt vor und dem Wettbewerb bei.

Das Areal befindet sich in Privatbesitz; entsprechende Vorbesprechungen der Gemeinde mit den Eigentümern haben bereits stattgefunden, es besteht die Möglichkeit, den benötigten Grund anzukaufen. Eine endgültige vermögensrechtliche Klärung findet nach Vorliegen des Wettbewerbsergebnisses statt.

Die Abgrenzung des Wettbewerbsareals umfaßt auch den Parkplatzbereich Kaiserau und wird auf Wunsch der Gemeinde großzügig angesetzt, um die beste urbanistische und entwerferische Lösung zu ermöglichen.

Die Anordnung von Zivilschutzzentrum und Parkplatz innerhalb des Planungsareals werden freigestellt; grundsätzlich strebt der Auslober dabei aber einen möglichst flächenschonenden und damit ökonomischen Ansatz an.

Auch eine teilweise unterirdische Anordnung der Stellplätze kann angedacht werden, sofern dies wirtschaftlich interessant ist (wenn damit relevanter Grundankauf reduziert werden kann).

Abgrenzung: siehe grafische Unterlage.

B 3. Il concorso

B 3.1. Oggetto del concorso

Il Centro di Protezione Civile Renon sorgerà a valle o nell'area del Parcheggio Kaiserau di Collalbo e ospiterà le tre organizzazioni di protezione civile Vigili del Fuoco Volontari, Croce Bianca e Soccorso Alpino.

L'esistente Parcheggio Kaiserau dovrà essere inglobato nella progettazione come parcheggio per pendolari, visitatori e altri utenti.

Nella fase di concorso, gli spazi necessari per le tre organizzazioni di soccorso VdF, CB e SA dovranno essere ottimizzati; alcune aree possono essere condivise, ad esempio l'area per il lavaggio dei mezzi, il locale di addestramento, i servizi igienici, lo spazio all'aperto, etc.

B 3.2 Area di concorso

La posizione prevista per il Centro di Protezione Civile è situata a ovest del centro del paese tra la via Peter Mayr, la via Zaberbach e il ruscello Zaberbach. Ai sensi della suddetta delibera del Consiglio comunale copre le particelle fondiari 118/1, 118/2, 118/3, 119/3, 119/6, e 119/1 (in parte) del CC Renon I. L'area non è soggetta a vincoli di tutela paesaggistica e non rientra in una zona di tutela degli insiemi o di interesse archeologico.

Le rilevazioni topografiche sono allegate al concorso.

L'area è di proprietà privata; si sono già svolti i colloqui preliminari tra Comune e proprietari ed è stata accertata la possibilità di acquistare il terreno necessario. Gli spetti patrimoniali saranno chiariti definitivamente una volta noti i risultati del concorso.

La delimitazione dell'area di concorso include anche la zona di parcheggio Kaiserau ed è, su richiesta del Comune, di ampie dimensioni per permettere una soluzione urbanistica e progettuale ottimale.

La disposizione del Centro di Protezione Civile e del parcheggio all'interno dell'area di progettazione è libera; l'ente banditore preferirebbe comunque un approccio con un'occupazione possibilmente limitata dell'area e quindi economica.

Può essere presa in considerazione anche una disposizione parzialmente sotterranea dei posteggi qualora si tratti di una soluzione economicamente fattibile (se ciò permetterà di ridurre in modo rilevante l'acquisto di terreno).

Delimitazione: vedi documentazione grafica.

B 3.3 Raumprogramm

B3.3 Programma planivolumetrico

Raumprogramm

Raum / Funktionsbereich	Anmerkungen	Anzahl	Nettofl.(ca.) pro Raum [m²]	Fläche ges. ca. [m²]	Kategorie gem. DIN
Bereich Feuerwehr FF					
Nachrichtenraum	mit BRD	1	15 m²	15 m²	HNF
Kommandoraum		1	25 m²	25 m²	HNF
Bereitschaftsraum	mit 2 Schlafgelegenheiten	1	25 m²	25 m²	HNF
Schulungsraum	1,2m² / P; mit FF und WK	1	72 m²	72 m²	HNF
Jugendraum		1	25 m²	25 m²	HNF
Hauptnutzfläche				162 m²	HNF
Fahrzeughalle		6	45 m²	270 m²	NNF
Waschbereich	s. WK	0	- m²	- m²	NNF
Umkleidebereich		1	75 m²	75 m²	NNF
Lagerbereich	30% der Stellplatzfläche	1	81 m²	81 m²	NNF
Stiefelwäsche, Pflege Einsatzbekleidung		1	15 m²	15 m²	NNF
Bekleidungslager		1	20 m²	20 m²	NNF
Werkbereich	Werkstätte	1	20 m²	20 m²	NNF
Schlauchwäsche	in Halle integriert	0	- m²	- m²	NNF
Schlauchtrocknung	Schrägtrocknungsanlage	1	20 m²	20 m²	NNF
Teeküche		1	8 m²	8 m²	NNF
Abstell- und Putzraum		1	5 m²	5 m²	NNF
Sanitärbereich		2	10 m²	20 m²	NNF
Nutzfläche gesamt				696 m²	NF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.	zu HNF	18%		29 m²	VF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.	zu NNF	5%		27 m²	VF
Nettogrundfläche				752 m²	NGF
Bereich Weißes Kreuz WK					
Büro		1	15 m²	15 m²	HNF
Bereitschaftsraum		1	25 m²	25 m²	HNF
Schulungsraum	s.FF	0	- m²	- m²	HNF
Aufenthalt (Freizeit)		1	20 m²	20 m²	HNF
Schlafrum		3	9 m²	27 m²	HNF
Jugendraum		1	25 m²	25 m²	HNF
Hauptnutzfläche				112 m²	HNF
Fahrzeughalle		3	45 m²	135 m²	NNF
Waschplatz Fahrzeuge	mit FF und BRD	1	60 m²	60 m²	NNF
Umkleidebereich		1	70 m²	70 m²	NNF
Lagerbereich		1	50 m²	50 m²	NNF
Pflege Einsatzbekleidung		1	15 m²	15 m²	NNF
Bekleidungslager		1	20 m²	20 m²	NNF
Werkbereich	Werkstätte	1	15 m²	15 m²	NNF
Desinfektion und Gerätereinigung		1	12 m²	12 m²	NNF
Teeküche		1	8 m²	8 m²	NNF
Abstell- und Putzraum		1	5 m²	5 m²	NNF
Sanitärbereich		2	10 m²	20 m²	NNF
Nutzfläche gesamt				522 m²	NF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.	zu HNF	18%		20 m²	VF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.	zu NNF	5%		21 m²	VF
Nettogrundfläche				563 m²	NGF

Bereich Bergrettung BRD

Nachrichtenraum	mit FF	0	- m ²	- m ²	HNF
Kommandoraum	inkl. Sitzung und Aufenthalt	1	25 m ²	25 m ²	HNF
Schulungsraum	s. FF	0	- m ²	- m ²	HNF
Schlafrum	s. FF	0	- m ²	- m ²	HNF
Hauptnutzfläche				25 m ²	HNF
Fahrzeughalle		4	45 m ²	180 m ²	NNF
Waschbereich	s. WK	0	- m ²	- m ²	NNF
Umkleidebereich		1	30 m ²	30 m ²	NNF
Lagerbereich	in Fahrzeughalle integr.	0	- m ²	- m ²	NNF
Bekleidungs-lager		1	15 m ²	15 m ²	NNF
Werkbereich	Werkstätte	1	10 m ²	10 m ²	NNF
Teeküche		1	8 m ²	8 m ²	NNF
Abstell- und Putzraum		1	5 m ²	5 m ²	NNF
Sanitärbereich		2	10 m ²	20 m ²	NNF
Nutzfläche gesamt				293 m ²	NF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.	zu HNF	18%		5 m ²	VF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.	zu NNF	5%		13 m ²	VF
Nettogrundfläche				311 m ²	NGF
Technik- und Lagerbereich					
Haustechnik	Anteil an NF	5%	1.511 m ²	76 m ²	FF
Lagerbereich	allgemein	1	50 m ²	50 m ²	NNF
Verkehrsfl. horiz. / vertik.		5%		6 m ²	VF
Nettogrundfläche				132 m ²	NGF

ZUSAMMENFASSUNG RAUMPROGRAMM

Bereich - area	HNF	NNF	VF / FF	NGF
Bereich Feuerwehr FF	162 m ²	534 m ²	56 m ²	752 m ²
Bereich Weißes Kreuz WK	112 m ²	410 m ²	41 m ²	563 m ²
Bereich Bergrettung BRD	25 m ²	268 m ²	18 m ²	311 m ²
Technik- und Lagerbereich	- m ²	50 m ²	82 m ²	132 m ²
Summe - somma	299 m ²	1.262 m ²	196 m ²	1.757 m ²

FREIFLÄCHEN

Rangierbereich Feuerwehr	Ann. 20x10m	1	200 m ²	200 m ²
Rangierbereich Weißes Kreuz		1	100 m ²	100 m ²
Rangierbereich Bergrettung		1	100 m ²	100 m ²
weitere Verkehrsfläche	gemeinsam; gleichzeitig Übungsplatz	0,4	400 m ²	160 m ²
Abstellplätze Privat-PKW	für Einsatzfall; gleichzeitig Übungsplatz; restl. Stellplätze auf öffentl. Parkplatz	20	25 m ²	500 m ²
Vergrößerung Parkplatz	zusätzl. Stellplätze (Ann. Stellplatz pro PKW: 2,6x5,2m zuzügl. Verkehrsfl.)	40	25 m ²	1.000 m ²
Bushaltestellen	Abm. 12m/3,5m pro haltestelle, zuzügl. Verkehrsfl.	3	84 m ²	252 m ²
Freifläche gesamt				2.312 m ²

Programma planivolumetrico

Locale /area funzionale	Note	Numero	Superficie netta per vano [m ²]	Somma ca. [m ²]	Cat. DIN
Area Vigili del Fuoco (VdF)					
Sala radio	condivisa con SA	1	15 m ²	15 m ²	SUP
Sala operativa		1	25 m ²	25 m ²	SUP
Locale turni	con 2 posti letto	1	25 m ²	25 m ²	SUP
Locale di addestramento					
	1,2m ² / pers.; condivisa con VdF e CB	1	72 m ²	72 m ²	SUP
Sala del gruppo giovanile		1	25 m ²	25 m ²	SUP
Superficie utile principale (SUP)				162 m ²	SUP
Autorimessa		6	45 m ²	270 m ²	SUS
Area lavaggio mezzi	vedi CB	0	- m ²	- m ²	SUS
Spogliatoio		1	75 m ²	75 m ²	SUS
Area deposito					
	30% della superficie di posteggio	1	81 m ²	81 m ²	SUS
Lavaggio stivali, cura vestiario		1	15 m ²	15 m ²	SUS
Deposito vestiario		1	20 m ²	20 m ²	SUS
Area officina	Officina	1	20 m ²	20 m ²	SUS
Locale lavaggio tubi	integrato nel padiglione	0	- m ²	- m ²	SUS
Locale asciuga tubi	Sistema di asciugatura	1	20 m ²	20 m ²	SUS
Angolo cottura		1	8 m ²	8 m ²	SUS
Deposito e vano pulizie		1	5 m ²	5 m ²	SUS
Servizi igienici		2	10 m ²	20 m ²	SUS
Superficie utile complessiva				696 m ²	SU
Superficie di percorso oriz./vert.	per SUP	18%		29 m ²	SP
Superficie di percorso oriz./vert.	per SUS	5%		27 m ²	SP
Superficie di base netta				752 m ²	SPN
Area Croce Bianca (CB)					
Ufficio		1	15 m ²	15 m ²	SUP
Locale turni		1	25 m ²	25 m ²	SUP
Locale di addestramento	vedi VdF	0	- m ²	- m ²	SUP
Area tempo libero		1	20 m ²	20 m ²	SUP
Dormitorio		3	9 m ²	27 m ²	SUP
Locale per gruppo giovanile		1	25 m ²	25 m ²	SUP
Superficie utile principale				112 m ²	SUP
Autorimessa		3	45 m ²	135 m ²	SUS
Area lavaggio mezzi	condivisa con VdF e SA	1	60 m ²	60 m ²	SUS
Spogliatoi		1	70 m ²	70 m ²	SUS
Area deposito		1	50 m ²	50 m ²	SUS
Cura vestiario		1	15 m ²	15 m ²	SUS
Deposito vestiario		1	20 m ²	20 m ²	SUS
Area officina	Officina	1	15 m ²	15 m ²	SUS
Disinfezione e pulizia delle attrezzature		1	12 m ²	12 m ²	SUS
Angolo cottura		1	8 m ²	8 m ²	SUS
Deposito e vano pulizie		1	5 m ²	5 m ²	SUS
Servizi igienici		2	10 m ²	20 m ²	SUS
Superficie utile complessiva				522 m ²	SU
Superficie di percorso oriz./vert.	per SUP	18%		20 m ²	SP
Superficie di percorso oriz./vert.	per SUS	5%		21 m ²	SP
Superficie al netto				563 m ²	SPN

Area Soccorso Alpino (SA)

Sala radio	condivisa con VdF	0	- m ²	- m ²	SUP
Sala operativa	incl. riunioni e soggiorno	1	25 m ²	25 m ²	SUP
Locale di addestramento	vedi VdF	0	- m ²	- m ²	SUP
Dormitorio	vedi VdF	0	- m ²	- m ²	SUP
Superficie utile principale				25 m ²	SUP
Autorimessa		4	45 m ²	180 m ²	SUS
Area lavaggio mezzi	vedi CB	0	- m ²	- m ²	SUS
Spogliatoi		1	30 m ²	30 m ²	SUS
Area deposito	integrata nel padiglione	0	- m ²	- m ²	SUS
Deposito vestiario		1	15 m ²	15 m ²	SUS
Area officina	Officina	1	10 m ²	10 m ²	SUS
Angolo cottura		1	8 m ²	8 m ²	SUS
Deposito e vano pulizie		1	5 m ²	5 m ²	SUS
Servizi igienici		2	10 m ²	20 m ²	SUS
Superficie utile complessiva				293 m ²	SU
Superficie di percorso oriz./vert.	per SUP	18%		5 m ²	SP
Superficie di percorso oriz./vert.	per SUS	5%		13 m ²	SP
Superficie al netto				311 m ²	SPN

Area impianti e deposito

Locale tecnico	Quota SU	5%	1.511 m ²	76 m ²	ST
Area deposito	generale	1	50 m ²	50 m ²	SUS
Superficie di percorso oriz./vert.		5%		6 m ²	SP
Superficie di base netta				132 m ²	SPN

RIASSUNTO PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

Area	SUP	SUS	SP /ST	SPN
Area Vigili del Fuoco (VdF)	162 m ²	534 m ²	56 m ²	752 m ²
Area Croce Bianca (CB)	112 m ²	410 m ²	41 m ²	563 m ²
Area Soccorso Alpino (SA)	25 m ²	268 m ²	18 m ²	311 m ²
Area impianti e deposito	- m ²	50 m ²	82 m ²	132 m ²
Totale	299 m ²	1.262 m ²	196 m ²	1.757 m ²

Superficie all'aperto

Area di manovra Vigili del Fuoco	ipotesi 20x10m ca.	1	200 m ²	200 m ²
Area di manovra Croce Bianca		1	100 m ²	100 m ²
Area di manovra Soccorso Alpino		1	100 m ²	100 m ²
Ulteriore superficie di percorso	condivisa; usata anche come area per esercitazioni	0,4	400 m ²	160 m ²
Posteggi vetture private	in caso di intervento; usati anche come area per esercitazioni; rimanenti posteggi su parcheggio pubblico	20	25 m ²	500 m ²
Ampliamento parcheggio	ulteriori posteggi (posteggio per vettura: 2,6x5,2m più superficie di percorso)	40	25 m ²	1.000 m ²
Fermate autobus	dim. 12m/3,5m per fermata, più superficie di percorso	3	84 m ²	252 m ²
Totale superficie all'aperto				2.312 m ²

B 3.4 Funktionale Anforderungen

Die nachfolgend angeführten funktionalen Anforderungen entstammen dem protokoll des Ortsaugenscheines vom 22.01.2013 mit dem stv. Direktor der Abt. 26 Brand- und Zivilschutz der Autonomen Provinz Bozen.

Feuerwehr:

6 Stellplätze erforderlich, wobei 4 Ausfahrten anzustreben sind.

Stellplatzbreite 5,0m (Randfelder) resp. 4,50m (Mittelfelder).

Stellplatztiefe 10,0m (Einzelstellplatz), 14,0m (Doppelstellplatz). Stellplatzhöhe 4,0m

installationsfrei.

Tore: nach außen öffnend, lichte Breite 4,0m, lichte höhe 4,0m.

Entwässerung: mittig in Fahrzeugabstellachse. Ölabscheider nicht erforderlich.

Der Lagerbereich dient als Flaschenlager, für Forstmaterial und Ölbindemittel. Das Flaschenlager muss von außen zugänglich sein.

Schlauchwäsche: als Schrägtrocknungsanlage; direkt an die Halle anschließend, muss nicht räumlich getrennt sein.

Nachrichtenraum (Funkraum): soll gemeinsam mit BRD genutzt werden. Sichtkontrolle der Fahrzeughalle und des Vorplatzes wünschenswert.

Kommandoraum: soll den gesamten FF-Ausschuss (10 Personen) aufnehmen können und sollte Direktverbindung zum Nachrichtenraum haben.

Weißes Kreuz:

3 Stellplätze erforderlich, wobei 3 Ausfahrten anzustreben sind.

Stellplatzbreite 4,5m, Stellplatztiefe 10,0m. Stellplatzhöhe 3,0m installationsfrei wünschenswert.

Tore: lichte Breite 3,0m.

Bergrettung:

4 Stellplätze erforderlich, wobei 2 Ausfahrten anzustreben sind.

Stellplatzbreite 5,0m (Randfelder) resp. 4,50m (Mittelfelder).

Stellplatztiefe 10,0m Stellplatzhöhe 4,0m installationsfrei wünschenswert.

Tore: nach außen öffnend, lichte Breite 4,0m, lichte höhe 4,0m.

Entwässerung: mittig in Fahrzeugabstellachse. Ölabscheider nicht erforderlich.

Der Lagerbereich kann in die Fahrzeughalle integriert werden.

Nachrichtenraum (Funkraum): siehe Feuerwehr.

Kommandoraum: soll den gesamten BRD-Ausschuss (6 Personen) aufnehmen können und sollte nach Möglichkeit Direktverbindung zum Nachrichtenraum haben.

Die angenommenen Bruttogeschosshöhen sind nachfolgendem Punkt zu entnehmen; sie verstehen sich als Annahme und sind projekbezogen zu präzisieren.

B 3.3 Richieste funzionali

Le seguenti esigenze funzionali sono desunte dal verbale del sopralluogo effettuato in data 22/01/2013 con il Vicedirettore della Ripartizione 26 – Protezione antincendi e civile della Provincia Autonoma di Bolzano.

Vigili del Fuoco:

Occorrono 6 posteggi, possibilmente con 4 uscite.

Larghezza dei posteggi 5,0 m (posteggi laterali) e 4,50 m (posteggi centrali).

Profondità posteggio 10,0m (posteggio singolo), 14,0m (posteggio doppio). Altezza posteggio 4,0m, senza installazioni.

Cancelli: apertura verso l'esterno, larghezza apertura 4,0 m, altezza apertura 4,0m.

Scolo: centrale lungo asse del mezzo. Non occorrono separatori di oli.

La zona deposito fungerà da deposito per bombole, materiale forestale e materiale assorbente. Il deposito bombole deve essere accessibile dall'esterno.

Lavaggio tubi: sistema di asciugatura, direttamente confinante con l'autorimessa, non deve essere necessariamente separato.

Sala radio: va condivisa con SA, possibilmente con controllo a vista sull'autorimessa e piazzale antistante.

Sala operativa: deve ospitare l'intero direttivo dei VdF (10 persone) e avere un collegamento diretto con la sala radio.

Croce Bianca:

Occorrono 3 posteggi, possibilmente con 3 uscite.

Larghezza dei posteggi 4,50 m, profondità posteggio 10,0m. Altezza posteggio 3,0 m, possibilmente senza installazioni.

Cancelli: larghezza apertura 3,0 m.

Soccorso Alpino:

Occorrono 4 posteggi, possibilmente con 2 uscite.

Larghezza dei posteggi 5,0 m (posteggi laterali) e 4,50 m (posteggi centrali).

Profondità posteggio 10,0m. Altezza posteggio 4,0m, possibilmente senza installazioni.

Cancelli: apertura verso l'esterno, larghezza apertura 4,0 m, altezza apertura 4,0m.

Scolo: centrale lungo asse del mezzo. Non occorrono separatori di oli.

La zona deposito può essere integrata nella rimessa.

Sala radio: vedi Vigili del Fuoco.

Sala operativa: deve ospitare l'intero direttivo del SA (6 persone) e possibilmente avere un collegamento diretto con la sala radio.

Le altezze lorde di piano stimate sono da desumersi dal punto successivo; trattasi di ipotesi che devono essere precisate con riferimento allo specifico progetto.

B 3.5 Kubaturlimit

Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms wurde ein maximaler Bruttorauminhalt von 10.750 m³ festgelegt, welcher bei sonstigem Ausschluss nicht überschritten werden darf (siehe auch Punkt A1.4.).

Der o.a. Rauminhalt wurde wie nachfolgend angeführt ermittelt.

Bei der Festlegung des maximalen Rauminhaltes wurde dieser Wert um 20% erhöht; zusätzlich wurde angenommen, dass die Summen der Nutzflächen bei entsprechender Optimierung und Nutzung der Synergien zwischen den drei Zivilschutzorganisationen entsprechende Reduktion erfahren können.

Bei den Berechnungen des Kubaturlimits wird nicht zwischen ober- und unterirdischen Bruttorauminhalten unterschieden. Es kommt somit der gesamte Bruttorauminhalt ab Fundamentoberkante zur Anwendung.

B 3.5 Volume lordo massimo

Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un volume lordo massimo, vuoto per pieno, di 10.750 m³ che non può essere superato a pena di esclusione (cfr. punto A1.4).

Il suddetto volume è stato calcolato come segue.

Nella determinazione del volume massimo tale valore è stato maggiorato del 20%; inoltre è stato stimato che il totale delle superfici utili in caso di rispettiva ottimizzazione e utilizzazione condivisa tra le tre organizzazioni di protezione civile possa essere ridotto.

Nel calcolo non viene distinto tra volume fuori terra e interrato. Questo significa che viene calcolato il volume lordo partire dal filo superiore delle fondamenta.

ERMITTLUNG RAUMINHALT

Konstruktionsfläche ; %-Anteil NGF

20%

Bereich	NGF	KGF	BGF	BRH	BRI
Bereich Feuerwehr FF	752 m ²	150 m ²	902 m ²	4,6 m	4.150 m ³
Bereich Weißes Kreuz WK	563 m ²	113 m ²	675 m ²	4,0 m	2.701 m ³
Bereich Bergrettung BRD	311 m ²	62 m ²	373 m ²	4,4 m	1.642 m ³
Technik- und Lagerbereich	132 m ²	26 m ²	158 m ²	3,0 m	475 m ³
Summe	1.757 m ²	351 m ²	2.109 m ²	4 m	8.967 m ³

CALCOLO CUBATURA

Superficie costruita; quota % SPN

20%

Area	SPN	SC	SPL	Altezza lorda	CL
Area Vigili del Fuoco (VdF)	752 m ²	150 m ²	902 m ²	4,6 m	4.150 m ³
Area Croce Bianca (CB)	563 m ²	113 m ²	675 m ²	4,0 m	2.701 m ³
Area Soccorso Alpino (SA)	311 m ²	62 m ²	373 m ²	4,4 m	1.642 m ³
Area impianti e deposito	132 m ²	26 m ²	158 m ²	3,0 m	475 m ³
Somma	1.757 m ²	351 m ²	2.109 m ²	4 m	8.967 m ³

B 3.6 Klimahaus

Die Fahrzeughalle ist einem Industriegebäude gleichzustellen und fällt somit gem. Art. 1 des Beschlusses der LReg. Nr. 172 vom 07.02.2011 in die Ausnahmeregelungen; demnach unterliegt dieser Teil nicht der Wärmeschutzklasse B.

Die Verwaltungsräume und Nebenräume sind hingegen von der Verordnung nicht ausgenommen und müssen dem Klimahausstandard der Kategorie B entsprechen.

B 3.6 Casa clima

L'autorimessa è da equiparare ad un edificio industriale e ricade quindi nelle eccezioni ai sensi dell'art. 1 della delibera della Giunta provinciale n. 172 del 7/2/2011; pertanto non è soggetta alla categoria di consumo di calore B.

I locali amministrativi e accessori non sono invece esclusi dalla regolamentazione e devono quindi corrispondere alla categoria CasaClima B.

B 4 Weitere Aspekte

B 4.1 Verkehrstechnische Aspekte

Der verkehrstechnischen Problematik bei Einsätzen ist besondere Aufmerksamkeit zu widmen: bei einem Einsatz gelangen die alarmierten Personen in Privatfahrzeugen bis zum Zivilschutzzentrum, kleiden sich dort um, besteigen die Einsatzfahrzeuge und verlassen das Zentrum als Einsatzkräfte.

Bei einem Bereitschaftsdienst erfolgt das Ausrücken sofort.

Privat- und Einsatzverkehr sind hierbei im Sinne eines ordnungsgemäßen Ablaufes strikt zu trennen.

Das Planungsareal kann grundsätzlich sowohl im Bereich des Parkplatzes Kaiserau von der Peter-Mayr-Straße erschlossen werden, als auch von der neu zu errichtenden Zaberbachstraße, die in Zukunft über einen Kreisverkehr in die Hauptstraße münden wird.

Die Wegverbindung zwischen Kaiserau und Sportanlagen stellt eine wichtige Gehverbindung, insbes. für die Schüler der Grund- und Mittelschule dar. Sollte dieser Wegabschnitt für Einsatzfahrzeuge genutzt werden, ist dieser Aspekt entsprechend zu berücksichtigen.

Ebenso müssen Überschneidungen mit den Nutzern des Parkplatzes Kaiserau vermieden werden, um Beeinträchtigungen beim Ausrücken zu verhindern.

Für den Kreuzungsbereich Peter-Mayr-Straße mit dem Michael-Gamper-Weg sind keine relevanten Änderungen geplant, allenfalls eine leichte Ausrundung im oberen Bereich, um die Schleppkurven der Linienbusse zu berücksichtigen (s. Punkt „Mobilitätszentrum“). Dies betrifft aber nicht das Planungsareal.

B 4 Ulteriori aspetti

B 4.1 Aspetti di viabilità

Particolare attenzione va posta alla problematica della viabilità in caso di interventi: in caso di intervento le persone allarmate devono raggiungere il Centro di Protezione Civile con le proprie vetture, cambiarsi, salire sui mezzi di intervento e lasciare il Centro come operatori in servizio.

In caso di servizio di reperibilità si passa immediatamente alla fase di uscita.

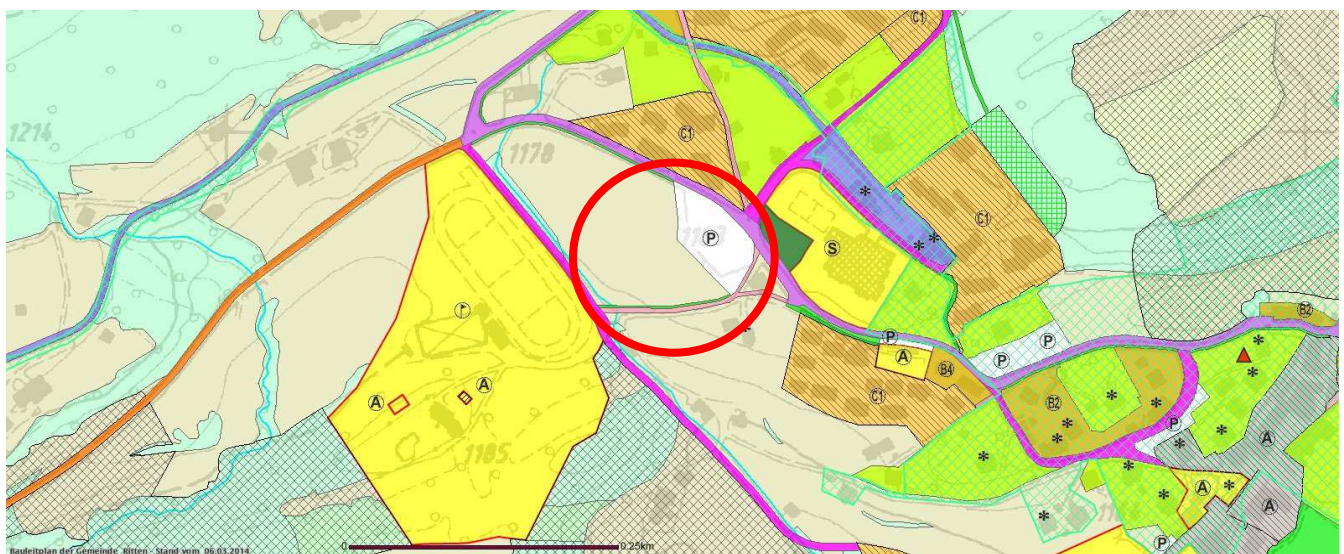
La mobilità privata e la mobilità di intervento vanno strettamente separate per garantire uno svolgimento regolare.

L'accesso all'area di progettazione può essere effettuato fondamentalmente sia nella zona del parcheggio Kaiserau dalla via Peter Mayr che dalla nuova via Zaberbach che in futuro confluirà attraverso una rotonda nella strada principale.

Il collegamento viario tra Kaiserau e gli impianti sportivi rappresenta un'importante via pedonale, soprattutto per gli scolari delle scuole elementari e medie. Qualora questo tratto dovesse essere utilizzato dai mezzi di intervento, si dovrà considerare anche questo aspetto.

Allo stesso modo devono essere evitate interferenze con gli utenti del parcheggio Kaiserau per non ostacolare durante le uscite.

Per la zona dell'incrocio tra via Peter Mayr e via Michael Gamper non sono previste modifiche rilevanti, al massimo un raccordo nella zona a monte per rispettare le curve tratte dei bus di linea (vedi "Centro di mobilità"). Ciò non riguarda però l'area di progettazione.



B 4.2 Parkplatz Kaiserau

Aktuell verfügt der Parkplatz Kaiserau über 71 PKW und 2 Bus-Stellplätze. Der Parkplatz ist das ganze Jahr über großteils ausgelastet. Er dient als wichtiger Auffangparkplatz bei Großveranstaltungen, bei Elternsprechtagen, für die Schule, für Benutzer des öffentlichen Nahverkehrs (Pendler), bei Besuch des Ortszentrums und besonders während der Saisonszeit für die Tagestouristen.

Touristen-Busse finden auf den zwei reservierten Busplätzen nur selten Platz und müssen auf das Gelände der Sportzone ausweichen.

In der Studie für die Verkehrsberuhigung Klobenstein ist für den Parkplatz Kaiserau die Kapazitätserhöhung für PKW's von derzeit 71 auf 110 Parkplätze vorgesehen. Für die Touristen-Busse sollten insgesamt 3 Stellplätze geschaffen werden. Für Linienbusse sind hingegen keine Haltebereiche vorzusehen (s. Punkt „Mobilitätszentrum“).

Im Wettbewerb ist der o.a. Bedarf zu berücksichtigen.

B 4.2 Parcheggio „Kaiserau“

Attualmente il parcheggio Kaiserau dispone di 71 posteggi per autovetture e 2 posteggi per autobus. Durante l'anno il parcheggio viene quasi sempre completamente utilizzato. È un importante parcheggio in occasione di eventi e manifestazioni, udienze scolastiche, per gli utenti del trasporto pubblico locale (pendolari), per visitatori del centro del paese e durante la stagione per i turisti.

I due posteggi per gli autobus turistici non sono sufficienti; spesso gli autobus devono ricorrere all'area della zona sportiva.

Lo studio per la limitazione del traffico a Collalbo prevede per il parcheggio Kaiserau un aumento dei posteggi da 71 a 110. Per i pullman turistici verranno creati complessivamente 3 posteggi. Non sono invece previste fermate per i bus di linea (vedi “Centro di mobilità”).

I suddetti fabbisogni vanno tenuti presenti nella partecipazione al concorso.

B 4.3 Mobilitätszentrum Bereich Bahnhof

Die Südtiroler Transportstrukturen-AG, kurz STA, hat als Eigentümerin des Bahnhofareals in Klobenstein bereits den Planungsauftrag für die Neugestaltung des Bahnhofbereiches erteilt. Die Ausführung soll möglichst noch heuer erfolgen.

Sämtliche Linienbusse und Schülertransporte werden in Zukunft direkt am Bahnhof halten; am Parkplatz Kaiserau ist daher keine Haltestelle mehr anzuordnen.

Die Kreuzung mit der Zufahrt zum Bahnhof (Michael-Gamper-Weg) soll eine Kreuzung bleiben und nicht Kreisverkehr werden (s.o.).

B 4.3 Centro di mobilità area stazione

La Strutture Trasporto Alto Adige S.p.A., in breve STA, ha già affidato, in qualità di proprietaria dell'area della stazione di Collalbo, l'incarico di progettazione per la riorganizzazione della zona che sarà eseguita possibilmente ancora entro l'anno.

Tutti gli autobus di linea e i trasporti scolari fermeranno in futuro direttamente davanti alla stazione; non sarà pertanto più prevista alcuna fermata presso il parcheggio Kaiserau.

L'incrocio con l'accesso alla stazione (via Michael Gamper) dovrà restare tale e non essere trasformato in rotatoria (v.s.).



B 5 Baurechtliche Bestimmungen

Das Wettbewerbsareal ist größtenteils noch landwirtschaftliches Grün. Nach dem Vorliegen des Ergebnisses wird eine entsprechende Bauleitplanänderung angestrebt. Die Gebäudeabstände müssen gem. Ministerialdekret vom 2-4-1968 Nr. 1444 eingehalten werden (s. Urteil Verfassungsgericht Nr.114 vom 07.05.2012); die weiteren Festlegungen können im Rahmen der BLP-Änderung gem. Siegerprojekt formalisiert werden.

Die einzureichenden Projekte unterliegen darüberhinaus grundsätzlich folgenden Bestimmungen, die hier auszugsweise und nicht vollständig wiedergegeben sind:

- Bauleitplan
<http://www.provinz.bz.it/natur-raum/themen/raumplanung.asp>
- Raumordnungsgesetz der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol
Landesgesetz vom 11. August 1997, Nr. 13
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz_vom_11_agust_1997_nr_13.aspx?view=1
- Landesgesetz vom 19. Juli 2013, Nr. 10
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/197220/landesgesetz_vom_19_juli_2013_nr_10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=
- Architektonische Hindernisse
Dekret des Landeshauptmanns vom 9. November 2009, Nr. 54, „*Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen*“
<http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/891.asp>
- Brandschutzbestimmungen
<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>
- Gemeindebauordnung der Gemeinde Ritten
<http://www.comune.renon.bz.it/system/web/verordnung.aspx?menuonr=224251561>

B 5 Normative edilizie

L'area di progettazione è classificata in gran parte come verde agricolo. Appena saranno noti i risultati verrà richiesta la modifica del piano urbanistico. Le distanze dagli edifici devono essere rispettati ai sensi del decreto ministeriale n. 1444 del 2/4/1968 (vedi sentenza della Corte costituzionale n. 114 del 07/05/2012); ulteriori prescrizioni potranno essere formalizzate in occasione della modifica del PUC sulla base del progetto vincitore.

I progetti da presentare dovranno rispettare sostanzialmente le seguenti normative, che sono di seguito riportati in estratto e non integralmente:

- Piano urbanistico
<http://www.provincia.bz.it/natura-territorio/temi/urbanistica.asp>
- Legge urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Legge Provinciale 11 agosto 1997, n. 13
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/lp-1997-13/legge_provinciale_11_agosto_1997_n_13.aspx
- Legge Provinciale del 19 luglio 2013, n. 10
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/197220/legge_provinciale10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=
- Barriere architettoniche
Decreto del Presidente della Provincia 9 novembre 2009, n. 54, „*Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche*“.
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/temi/891.asp>
- Normativa antincendio
<http://www.provincia.bz.it/protezione-civile/service/legislazione.asp>
- Regolamento edilizio del Comune di Renon
<http://www.comune.renon.bz.it/system/web/verordnung.aspx?menuonr=224251561>



B 6 Weitere Planunterlagen

Technische Grundkarten, Orthofoto, historischer Kataster, Landschaftsplan und andere raumplanerisch interessante Unterlagen des Planungsgebietes können auch unter folgenden Internetadressen heruntergeladen werden:

- <http://www.provinz.bz.it/informatik/themen/maps-webgis.asp>
- <http://www.comune.renon.bz.it/system/web/zustaendigkeit.aspx?menuonr=224260141&detailonr=224260091&bezirkonr=0>
(Webside der Gemeinde Ritten unter „Kartografie-GIS“)

B 6 Ulteriore documentazione grafica

Carta tecnica provinciale, ortofoto, catasto storico, piano paesaggistico ed altra documentazione interessante a scala territoriale sulla zona di progetto possono inoltre essere scaricati al seguente indirizzo internet:

- <http://www.provincia.bz.it/urbanistica/cartografia/geo-browser-pro.asp>.
- <http://www.comune.renon.bz.it/system/web/zustaendigkeit.aspx?menuonr=224260141&detailonr=224260091&sprache=3&bezirkonr=0>
(sito del Comune di Renon, voce „Cartografia – SIT“)